Die spanischen Lehn- und Fremdwörter in der französischen Schriftsprache aus Heereswesen und Politik.

(Teildruck.)

Inaugural-Dissertation,

zur Erlangung der Doktorwürde

der philosophischen Fakultät (I. Sektion)

der K. Ludwig-Maximilians-Universität

zu München

vorgelegt von

Richard Ruppert

aus Madrid.

ACAD.
LUGD. BAT.
BIBL.

München 1915.

Kgl. Hof- und Universitätsbuchdruckerei von Dr. C. Wolf & Sohn.

Eingereicht am 26. Februar 1914.

Genehmigt auf Antrag des Herrn Professors
Dr. Vossler.

Tag der mündlichen Prüfung:
6. Mai 1914.

Mit besonderer Genehmigung einer Hohen philosophischen Fakultät erscheint meine Dissertationsarbeit als Teildruck. Die ganze, vollständige Arbeit wird unter dem Titel: „Die spanischen Lehn- und Fremdwörter in der französischen Schriftsprache“ in den Buchhandel gebracht.

Meinen lieben Eltern

in Dankbarkeit

gewidmet.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41552318_0121

Inhaltsverzeichnis.

Seite

I. **Einleitung** 15

II. **Hauptteil.**

Verzeichnis der aus dem Spanischen in das Französische aufgenommenen Lehn- und Fremdwörter 28

A. Feindliche Berührung.
(Kriegswesen, Befestigungswesen, Angriffs- und Verteidigungswaffen) 30

B. Politik. Diplomatie.
a) Äußere Politik 76
b) Innere Politik (Verwaltung, Polizei, Gerichtswesen) . . 78
c) Kirche und Religion 84

C. Schiffahrt. Handel. Finanz. Industrie.
(Fabrikate, Rohprodukte, Transport) 91

D. Gesellschaft. Mode. Tracht.
(Höflichkeit, Grußformen, Lustbarkeit, Tanz, Gesang, Spiel, Theater, Feste, Gespräche) 179

E. Hauswesen.
(Küche, Dienerschaft, Familie, Tiere, Pflanzen) 236

F. Anhang.
(Wörter, die sich einer bestimmten Klasse nicht zuweisen lassen) 281

III. **Schlußbemerkung.**

IV. **Alphabetische Liste** der aus dem Spanischen in das Französische aufgenommenen Lehn- und Fremdwörter von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart 303

Vorwort.

In nachfolgender Abhandlung sind die aus dem Spanischen in das Französische eingedrungenen Lehn- und Fremdwörter behandelt worden. Bei der Behandlung des Stoffes habe ich mich bemüht, überall die sicheren Ergebnisse der Wissenschaft tunlichst zu verwerten. Die Einteilung des Stoffes geschah nicht, wie sonst allgemein üblich, nach alphabetischen Prinzipien, sondern es wurden die politischen und kulturellen Strömungen berücksichtigt, die die Einführung dieser Wörter in den französischen Sprachschatz bedingten. Um das Nachschlagen der einzelnen Wörter zu erleichtern ist am Schlusse des Buches eine alphabetische Liste aller behandelten Wörter hinzugefügt. Die Belege, die soweit möglich, chronologisch geordnet sind, wurden im vollständigen Wortlaut angegeben, wodurch die verschiedenen Bedeutungen mancher Wörter leicht ersichtlich werden.

Die Anregung zu dieser Arbeit verdanke ich meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Universitätsprofessor Dr. Karl Vossler in München, dem ich auch für seine mir jederzeit in freundlichster Weise erteilten wertvollen Ratschläge zu großem Danke verpflichtet bin. In der Korrektur der Druckbogen wurde ich von Herrn Dr. Wilhelm Fürst, kgl. Reichsarchivakzessor, und Dr. Ign. Hösl, kgl. Reichsarchivakzessist, unterstützt. Ihnen sei auch für ihre Mühewaltung herzlichst gedankt.

München, Februar 1914.

Richard Ruppert.

Verzeichnis

der zu der vorliegenden Arbeit benutzten Werke.

(Mit Abkürzungen.)

A. Wörterbücher.

Baralt = Rafael Mª. Baralt, Diccionario de galicismos, ó sea de las voces, locuciones y frases de la lengua francesa que se han introducido en el habla castellana moderna etc. Madrid 1874 (Con un prólogo de D. Juan Eugenio Hartzenbusch).

Brachet, Dict. = Brachet, Dictionnaire étymologique de la langue française. 5 éd. Paris, Hetzel.

Cl.Wb. = L. Clédat, Dictionnaire étymologique de la Langue française. Paris 1912.

Cotgrave = Cotgrave, A Dictionnaire of the French and English Tongves. London 1611.

Cuervo, Dic. = R. J. Cuervo, Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Paris 1886—1893.

Delb. Rec. = Recueil de vieux mots de M. A. Delboulle.

Delb. Not. = Delboulle, Notes lexicologiques. Revue d'hist. litt. 1894 ff.

Dic. Acad. Esp. = Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española. Madrid 1726—1739.

Dict. Acad. Frçse. = Dictionnaire de l'Académie française. Nouvelle édition, Paris 1878 (auch 1e éd. 1694 und folgende).

Dic. Leng. Esp. = M. Rodríguez Navas, Diccionario completo de la Lengua Española. Madrid 1907.

Diez Wb. = F. Diez, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Mit einem Anhang von A. Scheler. IV. Ausg. Bonn 1878.

Dozy-Engelmann, Gloss. = R. Dozy et W. H. Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'Arabe. Leyden 1869.

Du Cange, Gloss. = Glossarium mediae et infimae latinitatis, conditum a Carolo du Fresne, Domino du Cange. Paris 1840—1850.

Duden = Konr. Duden, Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig und Wien 1911.

Eguilaz y Yanguas, Glos. = D. L. de Eguilaz y Yanguas, Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental. Granada 1886.

Encycl. = Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers. Paris 1751—1780.

Encycl. méth. = Encyclopédie méthodique publié par Panckouke. Paris 1781—1832.

Furetière = Furetière, Dictionnaire universel. Haye et Rotterdam 1690 (auch: Seconde Edition, revue par M. Basnage de Bauval, 1702).

God. = F. Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française. Paris 1881 ff.

God. Compl. = Complément zu Godefroy.

H.D.T. = Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIe siècle jusqu'à nos jours. Par M.M. A. Hatzfeld, A. Darmesteter, M. A. Thomas. Paris 1890 ff.

Jal = Jal, Dictionnaire crit. de biogr. et de litt. 2. Aufl. Paris 1872.

Kluge Wb. = F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Straßburg 1910.

Kt. = G. Körting, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Paderborn 1908.

Kt. Wb. = G. Körting, Lateinisch-Romanisches Wörterbuch. 3. Ausg. Paderborn 1907.

L. = Littré, Dictionnaire de la langue française. Paris 1885.

L. Suppl. = Supplément dazu.

La C. = Jean-Baptiste de la Curne de Sainte-Palaye (1697—1781). Dictionnaire historique de l'ancien langage français, publié p. Favre. Paris 1875 et suiv.

Lalanne = L. Lalanne, Dict. hist. de la France. Paris 1877.

Livet = Ch. L. Livet, Lexique de la Langue de Molière comparé à celle des écrivains de son temps. 3 Bde. Paris 1896.

M.-L. = W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1911. Lieferung 1—8 (tabella) bis jetzt erschienen.

Oudin 1674 = Ant. Oudin, Nouveau et ample dictionnaire de trois langues (ital.-franç.-allem.). Francfort 1674.

Rich. = P. Richelet, Dictionnaire François, Genève 1693.

Rigutini = G. Rigutini e O. Bulle, Nuovo Dizionario Italiano-Tedesco e Tedesco-Italiano. 1902—06.

S.-V. = Sachs-Villate, Encyclopädisches Wörterbuch, französisch-deutsch. Berlin (Toussaint-Langenscheidt) 1885.

Tolhausen = Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch von L. Tolhausen. Leipzig 1903.

Tommaseo = N. Tommaseo e B. Bellini, Dizionario della lingua italiana. 1861—79.

Trévoux = Trévoux, Dictionnaire univ. franç. et latin.
Valentini = F. Valentini, Gran dizionario Italiano-Tedesco. Leipzig 1831.
Walde = A. Walde, Lateinisches etymologisches Wörterbuch. 2. Aufl. 1910.

Außerdem Wb. von Corneille, Racine, Molière und Lafontaine in der „Collection des Grands Écrivains de la France".

B. Grammatische und sonstige Werke.

Behrens, Frz. Wortg. = D. Behrens, Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik. Halle 1910.
Berger = H. Berger, Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit. Leipzig 1899.
Birch-Hirsch. = H. Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Leipzig und Wien 1913 (Bibliogr. Institut).
Bourciez = E. Bourciez, Précis historique de phonétique française. 3e éd. Paris 1907.
Bourciez, Moeurs = Ed. Bourciez, Les moeurs polies et la littérature de cour sous Henri II. Paris 1886.
Braune = Th. Braune, Neue Beiträge zur Kenntnis romanischer Wörter deutscher Herkunft (in Zt. für rom. Phil. XX, 2 und 3).
Brunot, Hist. Lang. = F. Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. 4 Bände. (2. Bd. Le seizième siècle, Paris 1906; 4. Bd. Chap. II: Mots nouveaux entrés dans la langue, p. 460 ff.)
Cahusac = Cahusac, Danses anc. et mod.
Darmest. Gram. = A. Darmesteter, Cours de grammaire historique de la langue française. 4 Bände. (3. Bd.: Formation des mots et vie des mots p. p. L. Sudre, Paris 1895.)
Darmest. Le XVIe s. = A. Darmesteter et A. Hatzfeld, Le seizième siècle en France. Tableau de la litt. et de la langue, suivi de morceaux en prose et en vers. Paris 1895.
D'Avenel, Richelieu = Richelieu et la Monarchie absolue par le Vicomte G. d'Avenel. 2e tome. Paris 1884.
Diercks = Gust. Diercks, Geschichte Spaniens von den frühesten Zeiten bis auf die Gegenwart. Berlin 1895—1896. 2 Bände.
Diez. Gram. = Diez, Grammatik der rom. Sprachen. 5. Aufl. Bonn 1882.
Du Dezert = G. Desdevises du Dezert, L'Espagne de l'ancien régime Paris 1897—1899.
Fitz.-Kelly, Lit. = Jaime Fitzmaurice-Kelly, Historia de la Literatura Española. Madrid 1913, Suárez.
G. Paris Litt. = G. Paris, Histoire de la littérature française au moyen âge, depuis les origines jusqu' à la fin du XVe siècle. Paris 1909.
G. Paris, Mots d'emp. = G. Paris, Les plus anciens mots d'emprunt du français. Paris 1900 (auch im Journal des Savants, Mai 1900, vorhanden

Juleville = L. Petit de Juleville, Histoire de la Langue et de la Littérature française. Bd. III (16. Jahrh.). Paris 1897.

Junker Lit. = Heinrich P. Junker, Grundriß der Geschichte der französischen Literatur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Münster. 6. Aufl.

Kohlmann, Ital. Lehnw. = G. Kohlmann, Die italienischen Lehnworte in der neufranzösischen Schriftsprache (seit dem 16. Jahrhundert). Kiel, Dissertation, 1901.

Körting (H.) = Ph. H. Körting, Geschichte des französischen Romans im 17. Jahrhundert. Leipzig 1885—1887.

Koschwitz = E. Koschwitz, Grammatik der neufranzösischen Schriftsprache 16.—19. Jahrhundert. Oppeln und Leipzig 1889.

Lacroix, Arts = Paul Lacroix, Les arts au moyen âge et à l'époque de la Renaissance. 1873.

Lacroix, Inst. = P. Lacroix, Le XVIIe s. Institutions, usage et costumes en France (1590—1700). Paris 1880.

Lacroix, Lettr. = P. Lacroix, Le XVIIe s. Lettres, sciences et arts. Paris 1881.

Lacroix, Moeurs = P. Lacroix, Moeurs, usages et costumes au m. â. et à l'époque de la renaissance. Paris 1876.

Lacroix, Vie = P. Lacroix, Vie militaire et religieuse au m. â. et à l'époque de la renaissance. Paris 1877.

Lafuente = Modesto de Lafuente, Historia general de España. Madrid 1850—1862. 26 Bände.

Lanoue = Lanoue, Discours politiques et militaires. Bâle 1587.

Lanson Lit. = G. Lanson, Histoire de la littérature française. Paris 1904.

Lanson, Revue = Revue d'histoire littéraire de la France 1896, t. III, p. 45 ff. (Lanson: Études sur les rapports de la littérature française et de la littérature espagnole au XVIIe s. 1600—1660.)

M.-Laveaux, Pléiade = M. Marty-Laveaux, La langue de la Pléiade. (Appendice à la Pléiade française. Paris, Lemerre 1896—1898.)

M.-L., Gram. = W. Meyer-Lübke, Historische Grammatik der französischen Sprache. Heidelberg 1908.

Morel-Fatio = M. Morel-Fatio, L'Espagne en France, dans les Études sur l'Espagne. 1^ére série, 2e éd. 1895 (E. Bouillon).

Morf. = H. Morf, Geschichte der neueren französischen Literatur (16. bis 19. Jahrhundert). Straßburg 1898.

Nyrop = Nyrop, Grammaire historique de la langue française. Kopenhagen und Paris 1904. 4 Bände.

Oudin 1642 = Ant. Oudin, Recherches ital. et françoises. Paris 1642.

Oudin 1645 = C. Oudin, Le Tresor des deux langues espagn. et françoise Paris 1645.

Oudin 1656 = Ant. Oudin, Curiositez françoises pour suppl. aux dictionnaires. Rouen 1656.

Pidal, Gram. = R. Menéndez Pidal, Manual de Gramática Histórica Española. Madrid 1905.

Prutz = Prutz, Geschichte der Kreuzzüge.

Rom. Gram. = W. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen. Leipzig 1880—1900.

Schwan-Behrens = Grammatik des Altfranzösischen von E. Schwan, neubearbeitet von D. Behrens. Leipzig 1907.

Tabourot = Thoinot Arbeau (Tabourot), Orchesographie. Traité pour apprendre et practiquer l'honnête exercise des dances. Langres 1596, in 4°

Voiz. Et. = E. Voizard, Étude sur la langue de Montaigne. Paris 1885.

Voßler, Frks. Kult. = Karl Voßler, Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung. Heidelberg 1913 (in Sammlung Romanischer Elementar- und Handbücher).

v. Waldberg, Stud. = Max von Waldberg, Studien und Quellen zur Geschichte des Romans. I. Zur Entwicklung der „schönen Seele" bei den spanischen Mystikern. Berlin 1910.

Wolf, Stud. = Ferdinand Wolf, Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen Nationalliteratur. Berlin 1859.

C. Weitere benutzte Abkürzungen.

A.Gl.Ital. = Archivio glottologico italiano, diretto da G. J. Ascoli, Vol. I—XV; da C. Salvioni, Vol. XVI. Torino 1873—1905.

A.L.L.G. = Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluß des älteren Mittellateins, herausgegeben von E. Wölfflin. Leipzig 1883—1908.

A.St.N.Sp.L. (oder A.S.N.S.) = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, herausgegeben von L. Herrig und H. Viehoff. Elberfeld 1846 ff.

At.Ling. = Atlas linguistique de la France, p. p. J. Gilliéron et E. Edmont. Paris 1903—1910.

Bernitt, Lat. caput = P. F. Bernitt, Lat. caput und *capum nebst ihren Wortsippen im Französischen. Ein Beitrag zur französischen bezw. romanischen Wortgeschichte. Kiel 1905.

C.Gl.L. = Corpus Glossarium Latinorum, ed. G. Götz. Leipzig 1888 ff.

Caix, Stud. = N. Caix, Studi di etimologia italiana et romanza. Firenze 1878.

Frz.St. = Französische Studien, herausgegeben von G. Körting und E. Koschwitz. Heilbronn 1881 ff.

G.R.M. = Germanisch-romanische Monatsschrift, herausgegeben von Heinrich Schröder. Heidelberg 1909 ff.

K.J.B.F.R.Ph. = Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie, herausgegeben von K. Vollmöller. München 1892 ff.

L.Bl.G.R.Ph. = Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, herausgegeben von O. Behagel und F. Neumann. Heilbronn 1880 ff.

M.S.L. Paris = Mémoires de la société de linguistique de Paris. Paris 1868 ff.

R. = Romania, recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes p. p. P. Meyer et G. Paris. Paris 1872 ff.

Rom. Forsch. = Romanische Forschungen. Organ für romanische Sprachen und Mittellatein, herausgegeben von K. Vollmöller. Erlangen 1883 ff.

R. Hisp. = Revue Hispanique, p. p. Foulché-Delbosc. Paris 1894 ff.

R.L. = Revista Lusitana. Archivo de estudos philologicos e ethnologicos relativos a Portugal p. p. J. Leite de Vasconcellos. Porto 1887 ff.

S.B.Ph.H.Kl.A.W. Wien = Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien.

Thomas, Ess. = A. Thomas, Essais de philologie française. Paris 1897.

Thomas, Mél. = A. Thomas, Mélanges d'étymologie française. Paris 1902.

Z.Frz.Sp.L. = Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur, herausgegeben von G. Körting und E. Koschwitz. Oppeln u. Leipzig 1879 ff.

Z.R.Ph. = Zeitschrift für romanische Philologie, herausgegeben von G. Gröber. Halle 1876 ff.

W.S. = Wiener Studien, Zeitschrift für klassische Philologie, herausgegeben von W. Hartel und K. Schenkl. Wien 1879 ff.

Z.Vgl.Sp.F. = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen, herausgegeben von A. Kuhn. Berlin 1852 bis 1874.

afrz. = altfranzösisch.
ahd. = althochdeutsch.
arab. = arabisch.
aspan. = altspanisch.
cfr. = vergleiche.
f(em.) = femininum.
frz. = französisch.
ital. = italienisch.
lat. = lateinisch.
m. = maskulinum.
ndl. = niederländisch.
port. = portugiesisch.
prov. = provenzalisch.
span. = spanisch.
vgl. = vergleiche.

Das Zeichen > bedeutet „geworden zu“
< bedeutet „abgeleitet aus“

z. B. lat. juncus > span. junco heißt: lat. juncus ist im Span. zu junco geworden, und span. junco < lat. juncus heißt: span. junco ist aus lat. juncus abgeleitet.

I.

Einleitung.

Zur Geschichte der spanischen Lehn- und Fremdwörter im Französischen.

Will man den Einfluß, den das Spanische auf die französische Sprache geübt hat, richtig verstehen, so ist ein Einblick in die politischen und kulturellen Beziehungen beider Länder unerläßlich.

Bereits im Mittelalter wurde Spanien des öfteren von französischen Rittern und Mönchen besucht. Die andauernden Fehden unter den verschiedenen spanischen Herrscherhäusern, und hauptsächlich die Kämpfe, welche diese christlichen Reiche gegen die Mauren zu bestehen hatten, machten wiederholt eine Intervention Frankreichs in Spanien nötig. Die Geschichte weiß uns von vielen französischen Fürsten (z. B. Graf Raimund, Heinrich von Burgund, Philipp dem Kühnen von Frankreich, Du Guesclin etc.) zu erzählen, die in Spanien (im 11.—14. Jahrhundert) für die Sache des christlichen Glaubens kämpften und die als Lohn dafür dort große Ländereien erhielten, in denen sie sich mit ihren Vasallen niederließen.

Weit innigere Beziehungen zwischen beiden Völkern entwickelten sich durch die kulturelle und geistige Tätigkeit der französischen Mönche in Spanien. Bekanntlich pilgerten (seit ungefähr 829 bis circa 1834) alljährlich zahllose französische Gläubige nach Santiago de Compostela zum Grabe des heiligen Apostels Jacobus. Auf ihrem Wege dahin kamen sie durch viele

wichtige spanische Städte, darunter auch arabische Niederlassungen, in denen sie mit der Kultur und Geistesart der Spanier vertraut wurden und von wo aus sie manche Eindrücke mit in ihre Heimat zurücknahmen. Eine dieser Städte war z. B. Toledo, das zu einem literarischen Mittelpunkt geworden war und auch ein Laboratorium der geheimen Künste besaß. Erzbischof Raimond gründete dort eine Übersetzerschule; eine große Anzahl der astronomischen, mathematischen, medizinischen und alchimistischen Bücher der Araber wurde von den Mönchen ins Lateinische, Französische oder Spanische übersetzt. Von hier aus erlangte die von den Arabern herstammende Kultur eine große Verbreitung. Toledo war durch die Magie allgemein bekannt. Hélimand sagt darüber: »*Les clercs vont à Paris étudier les arts libéraux, à Orléans les auteurs classiques, à Bologne le droit, à Salerne la médecine, à Tolède les diables et nulle part les bonnes moeurs.*« Andere Mönche betrachteten Spanien hauptsächlich als Eroberungsland und suchten dort ein neues Arbeitsfeld. So kamen z. B. unter der Regierung Alphons VI. von Castilien (1072—1109) die Benediktinermönche der Abtei Cluny nach Spanien, reformierten die dortigen Klöster, führten Neuerungen im kirchlichen Dienste ein, erhoben einige ihrer Mitglieder zu den höchsten kirchlichen Stellen, ja sie hatten eine Zeitlang die Regierung Castiliens fast ganz in ihrer Macht. Dort angesiedelt, entfalteten nun diese Mönche eine reiche kulturelle Tätigkeit, die sich auf viele Gebiete künstlerischen und literarischen Schaffens erstreckte. Vor allem waren die Schulen fast ausschließlich in den Händen der Geistlichkeit, die auch für die Herstellung des für den Unterricht nötigen gelehrten Apparates sorgte. Alphons X. (1252—1284) gründete die Universitäten in Valencia, Sevilla und Valladolid und berief dorthin Lehrer und Künstler aus Italien und Frankreich. Zu dieser Zeit leistete Spanien bei dem Bau und der Ausschmückung der Kathedrale — die teilweise nach nordfranzösischem Stile stattfand — Hervorragendes in der Architektur. Auch die Malerei — hauptsächlich Buch- und Glasmalerei —, die ebenfalls fast ausschließlich von Klosterbrüdern gepflegt wurde, erlangte

allmählich eine hohe künstlerische Bedeutung auf spanischem Boden.

Viel mannigfaltiger wurden diese Beziehungen zwischen Spanien und Frankreich im 15. Jahrhundert, besonders am Ende desselben, als durch die Heirat der zwei mächtigsten Fürsten Spaniens, Isabella und Fernando, die beiden Hauptländer der iberischen Halbinsel, Castilien und Aragon, auf immer vereinigt wurden, und Spanien in politischer und kultureller Hinsicht eine hervorragende Stellung gewann.

Während der Regierung der „katholischen Könige" fand die Eroberung von Granada (1492), der Hauptstadt des letzten maurischen Reiches auf der Halbinsel, statt und zugleich die Vertreibung der 35000 Juden aus Spanien, die sich nun durch Afrika, Italien, England und Frankreich verbreiteten und auch im fremden Lande ihre Muttersprache beibehielten. Alle diese Ereignisse werden durch die Entdeckung Amerikas übertroffen. Spanien gelangt in den Besitz der riesigen Ländermassen der Neuen Welt und öffnet sich dort ein reiches Feld für zivilisatorische Tätigkeit, für Ausdehnung des Handels und Belebung der Industrie. Diese ungeheure Ausdehnung des spanischen Kolonialreiches bewirkte natürlich eine große Verbreitung der spanischen Sprache, die nun die offizielle Handelssprache im Verkehr mit diesen eroberten Ländern der Neuen Welt wurde. Das Spanische selbst vermengte sich im Laufe der Zeit mit fremden Elementen, denn mit den neuen Gegenständen, die die Spanier dort vorfanden, mußten sie die dafür entsprechenden Bezeichnungen in ihre Muttersprache aufnehmen. Wir werden später ausführlicher darauf zu reden kommen.

Das 16. und 17. Jahrhundert sind erfüllt von andauernden Kriegen zwischen Frankreich und Spanien, deren Hauptursache die Aspirationen Frankreichs auf Italien und die Niederlande waren.

Im Anfang des 16. Jahrhunderts machte Ferdinand „der Katholische" seine Ansprüche auf die früheren italienischen Besitzungen Aragoniens geltend, wodurch er in lange kostspielige Kriege mit Frankreich verwickelt wurde, die mit der Besiegung der Franzosen durch den Gran Capitán, Gonzalo

de Córdoba, am Garigliano (1504) und dem Verzicht Ludwigs XII. von Frankreich auf Neapel endigten.

Mit der Thronbesteigung Karls I. (bzw. V.) spitzte sich das Verhältnis zwischen den beiden Ländern weiter zu, um so mehr, als zwischen Karl I. und Franz I. von jeher Feindseligkeit bestanden hatte Ich brauche hier nicht auf diese Kriege näher einzugehen, die für Spanien bekanntlich günstig verliefen und durch die Spaniens Macht und Ansehen in der ganzen Welt stieg. Der Name „Spanien“ bedeutete nicht mehr eine Vereinigung von 4—5 Königreichen, sondern eine ganze Nation mit riesenhafter Ausdehnung, denn es besitzt, außer den spanischen Ländern mit ihren Kolonien in Afrika, Asien und der Neuen Welt, noch Neapel, Sicilien, Mailand, Sardinien, die Grafschaft Roussillon, die Balearen, die Niederlande, die Franche-Comté und herrscht zugleich bis zur Abdankung Karls I. (1556) in Deutschland. Auch Philipp II. mußte wiederholt die Waffen gegen Frankreich ergreifen; die Schlacht von St. Quentin (1557) und Philipps darauffolgende Heirat mit Elisabeth von Valois, Tochter Heinrichs II., machten dem Kriege ein Ende und brachten beide Höfe in engere Beziehung zueinander. Philipps Einfluß beim französischen Hofe war nun so groß, daß er Katharina von Medici und Karl IX. zu bestimmen wußte, die Hugenotten in Frankreich zu unterdrücken.

Mit dem Tode Philipps II. beginnt im 17. Jahrhundert der politische und wirtschaftliche Verfall Spaniens. Die spanische Finanzlage war infolge der vielen Kriege eine sehr schlechte geworden; hohe Steuern lasteten schwer auf dem Volke, das in Massen aus dem Mutterlande in aller Herren Länder wanderte. In diese Zeit (1609—11) fällt die Vertreibung der 800000 Moriscos aus Spanien durch Philipp III. (1598—1621), dieser fleißigen Bauern und Handwerker, die die einzigen Träger des Gewerbebetriebs waren und die sich nun teilweise in Südfrankreich niederließen. Diese allgemeine schlechte Lage Spaniens benutzte Heinrich IV. von Frankreich, um möglichst wieder in den Besitz von Mailand und Neapel zu gelangen, was 1620 den Anlaß zu einem neuen, fast 40jährigen Kriege zwischen

Spanien und Frankreich gab. Nach dem Tode Heinrichs IV. wurde mit Ludwig XIII. vorübergehend Frieden geschlossen; eine Doppelheirat zwischen Ludwig XIII. und Philipps III. ältester Tochter Anna einerseits und zwischen dem Prinzen Philipp IV. und Isabella von Bourbon anderseits wurde geschlossen, und somit stellten sich wieder engere Beziehungen zwischen beiden Höfen her. Aber gleich unter Philipp IV. erklärten sich die Katalanen für unabhängig, baten Ludwig XIII. um Hilfe gegen die königlichen Truppen und ernannten ihn zum Grafen von Barcelona; im Jahre 1659 wurde dem jahrzehntelangen Kriege zwischen Spanien und Frankreich durch den Pyrenäenfrieden und die Heirat (1660) Ludwigs XIV. mit Maria Teresa, Tochter Philipps IV., ein Ende gemacht. Lange sollten sich beide Völker des Friedens nicht erfreuen, denn bald entbrannten unter Philipps IV. Sohn, Karl II. (1665—1700) wiederum fürchterliche Kriege, in deren Verlauf Frankreich einen beträchtlichen Teil der spanischen Besitzungen an sich brachte. Die Heirat Karls II. mit der Nichte Ludwigs XIV., Marie Luise, konnte den unerbittlichen Haß, den die Franzosen gegen die habsburgische Dynastie hatten, nicht beseitigen. Da diese Ehe kinderlos blieb und Karl bereits alt geworden war, suchten die Franzosen die Herrschaft Spaniens an sich zu ziehen und stellten den Herzog Philipp von Bourbon, einen Enkel Ludwigs XIV., als Thronkandidaten für Spanien auf. Dieser fiel in Barcelona ein und eroberte es, schloß aber gleich darauf mit dem alten König Karl II. den Frieden von Ryswyk. Karl II. setzte Philipp in seinem Testamente als Erben des spanischen Reiches ein, und so ging die Krone Spaniens im Laufe des 18. Jahrhunderts auf das Haus Bourbon über, in dessen Besitz sie bis auf den heutigen Tage geblieben ist. (Näheres über die Geschichte dieses Zeitraumes finden wir bei Lafuente, Historia general de España und bei G. Desdevises du Dezert: L'Espagne de l'ancien régime, Paris 1897—1899.)

Diese vielen kriegerischen Berührungen konnten natürlich nicht ohne Einfluß auf die Sprache beider Völker bleiben. Selbstverständlich tritt hier auch das Übergewicht der Sprache

der Sieger über die der Besiegten deutlich hervor durch die Aufnahme einer größeren Anzahl Wörter aus dem Spanischen. Vor allem wird der französische Wortschatz durch Entlehnungen aus dem spanischen Kriegswesen bereichert. Schon seit dem 14. Jahrhundert ist *genet*, die Bezeichnung eines leichten Reitpferdes, (cfr. span. *caballo jinete*) bei Guesclin 11114 belegt. Im 15. Jahrhundert kommt das neue Wort für den Helm *casque* (span. *casco*) auf, dazu noch *caparaçon* „Pferdeharnisch" (span. *caparazón*) und sehr wahrscheinlich auch *cape* „Rittermantel"; aus dem Befestigungswesen *castille*; aus dem Schiffswesen *caravelle* (span. *caravela*). Auch der Name für den Türkensäbel *cimeterre* soll, nach der Meinung Körtings und Sachs-Villates, durch Vermittlung des spanischen *cimitarra* zu dieser Zeit im Französischen Aufnahme gefunden haben; sehr wahrscheinlich ist es aber, daß dieses Wort durch Italien in Frankreich eingedrungen ist. Das 16. und 17. Jahrhundert bringt nun infolge der andauernden feindlichen Berührung beider Völker eine stattlichere Anzahl militärischer Lehn- und Fremdwörter ins Französische. Es sind Wörter, die sich auf die spanischen Waffen des Angriffs und der Verteidigung beziehen, so z. B. *alfange, (ar)balestrille, armatôt, bandoulière, bastonnade, machette, matraque, morrion* etc.; aus dem Befestigungswesen sind *accastiller, caponnière* u. s. w.; aus der Taktik *algarade, armadille, aviso, bisogne, bizarre, bravoure, caboter, camarade, conquister, diana* und viele andere (vgl. II. A.).

Hand in Hand mit den feindlichen Berührungen gehen auch die politischen und diplomatischen Beziehungen beider Länder. Zunächst fiel der spanische Hof und dessen Gefolge auf; *hidalgue, infant, colonel, miquelet, cacique, majorasque.* Auch die innere Politik des Landes, die Verwaltung, das Polizei- und Gerichtswesen wurden teilweise durch Spanien beeinflußt; hieher gehören z. B. *alcade, alguazil, argousin, corregidor junte* etc. (vgl. II. B. a und b).

Von einem gewaltigen Einfluß auf Frankreichs Kultur und Geistesart war weiterhin der von Spanien ausgehende Kampf gegen die Reformation. Bekanntlich war unter den „katholischen

Königen“ die Inquisition geschaffen worden, deren Aufgabe es war, nicht nur alle freieren religiösen Bewegungen, alle Symptome christlicher Irrlehre zu verfolgen und zu bestrafen, sondern auch die Interessen der Krone zu fördern. 1534 wurde der Jesuitenorden gegründet, welcher „neben der Inquisition zu einer der kräftigsten Stützen des geistlichen und staatlichen Absolutismus nicht nur in Spanien, sondern in der ganzen Welt wurde“ (Diercks, Span. Geschichte p. 92). Das Streben der spanischen Dynastie war, die kirchliche Einheit wieder herzustellen, die Protestanten völlig auszurotten und Spanien zur katholischen Vormacht der Welt zu erheben, was ja Philipp II. mit Hilfe der beiden oben erwähnten Einrichtungen und unter Anwendung der furchtbarsten Gewaltmittel im spanischen Reiche erlangte. Seinen Einfluß auf den französischen Hof suchte Philipp II. dafür zu verwenden, Frankreich vor dem Protestantismus zu schützen und in ihm einen Bundesgenossen gegen alle protestantischen Länder zu gewinnen (vgl. Diercks, a. a. O., S. 96). Wie wir schon früher gesehen haben, gelang es ihm, Katharina von Medici und Karl IX. zu bestimmen, die Hugenotten mit allen erdenklichen Mitteln auszurotten. Die Bartholomäusnacht soll Philipp II. zum geistigen Urheber gehabt haben (nach Diercks, p. 96). Einen mächtigen Förderer seiner Absichten in Frankreich fand natürlich Philipp II. in dem Gallikanismus, dem wirksamsten Feinde des Protestantismus, durch den das französische Volk, wie Voßler (Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung, p. 349) sagt, wenigstens in der Kirchenpolitik, besser als alle andern zur Aufnahme des spanischen Einflusses vorbereitet war. Dieser religiöse Einfluß steigerte sich bedeutend durch die große Anzahl theologischer Schriften und Werke, die zu jener Zeit aus Spanien in Frankreich Eingang fanden und von denen später die größte Zahl ins Französische übersetzt wurde. Wir finden die Werke Fray Luis de Granada, San Juan de la Cruz; der heiligen Teresa de Jesus; Quevedos, Rivadeneyras, des Jesuitenpaters Juan Eusebio de Nieremberg u. v. a. durch ganz Frankreich verbreitet. Durchläuft man die Liste der in Lyon im 16. und 17. Jahrhundert

gedruckten theologischen Bücher, so ist man erstaunt zu sehen, daß diese fast ausschließlich Namen spanischer Autoren tragen (cfr. Lanson, Études sur les rapports de la lit. frçse. et de la lit. esp. au XVIe s., in Revue d'histoire littéraire de la France 1896, t. III, p. 45 ff.). Trotzdem ist die Zahl der aus dem Spanischen ins Französische aufgenommenen religiösen Wörter sehr gering, was wohl dadurch zu erklären ist, daß die spanischen Theologen größtenteils ihre Werke lateinisch schrieben. Und von den wenigen, die wirklich Eingang ins Französische fanden, sind die meisten als Fremdworte, und nicht als Lehnworte, zu bezeichnen (cfr. II. B. c.).

Weiter oben sind wir auf die Handelsbeziehungen Spaniens kurz zu sprechen gekommen. Die Entdeckung Amerikas einerseits und die des Seewegs nach Ostindien anderseits riefen nun allmählich einen vollkommenen Umschwung aller Verkehrsverhältnisse in Europa hervor und wiesen dem Handel ganz andere Bahnen. Mittelmeer, Ost- und Nordsee waren nicht mehr die Tummelplätze des Weltverkehrs, sondern der Atlantische Ocean, und somit verloren Italien und Deutschland ihre große Bedeutung für den Handel. Nun wurden Lissabon (seit 1580 unter spanischer Herrschaft), Antwerpen (bis 1648 ebenfalls spanisch), Cádiz und Sevilla die wichtigsten Handelsstationen, von wo aus sich bald ein reger Verkehr mit der Neuen Welt entwickelte. Die Mineralschätze Amerikas, vor allem Gold, Silber und Edelsteine, wurden hinreichend ausgebeutet und nach Europa gebracht (cfr. D'Avenel, Rich. et la Mon. abs. p. 145 ff.). Der Tabak, der Mais, der Kakao, die Schokolade, die Tomaten, die Chinarinde und viele andere amerikanische Produkte wurden nach Spanien gebracht, von wo aus sie in die übrigen europäischen Länder Eingang fanden.

Gleichzeitig mit dem Handel kam auch die spanische Industrie in die Höhe; die spanischen Rohprodukte und Erzeugnisse wurden in alle Länder verschickt. Dabei gab es manche Änderungen im Steuer- und Zollwesen. Die spanischen Münzen wurden teilweise in Frankreich als „légal" betrachtet; besonders verbreitet waren die *„pistole d'Espagne"*, die erst

1689 außer Kurs kam, und der *double ducat* (vgl. D'Avenel, Rich. et la Mon. abs. p. 147).

Wie durch die Vermittlung der spanischen Sprache eine Anzahl arabischer Wörter im Französischen Aufnahme gefunden hatte, so drang nun auch im Laufe des 16. und 17. Jahrhunderts, ebenfalls durch spanische Vermittlung, eine große Zahl, einerseits von amerikanischen, anderseits von spanischen Wörtern, die sich auf Handel, Finanz und Industrie beziehen, ins Französische ein und erlangte bald volles Bürgerrecht (cfr. II. C.). Es sind z. B. Wörter, die sich beziehen auf verschiedene Schiffsarten, *canot, carabe, chaloupe, patache;* auf die Gestalt der Küste, *cap, caye, parage;* auf Mast- und Segelarten, *civadière, courvaton, hiloire;* auf das Einbringen des Schiffes in den Hafen, *cabestan, embarcadère, étalinguer;* auf andere Sparten des Schiffwesens, *boujaron, écoutille, écubier.* Auf Finanzwesen weisen hin *patagon, pépite, doublon, pigne, pistole* und *bouille* (Zollstempel). Waren, die durch Spanien in Frankreich eingeführt wurden, bezeichnen die Worte *alpaca, alpague, alvarde, berne, camocan, carabé, espadrille, estère, garcette, gamache, gaze, hamac, rapatelle* u. s. w. für Fabrikate; *abricot, alberge, alfénic, bourjassote, grignon, cacao, cacahuet, calebasse, canastre, caramel, cévade, chervis, chocolat, jonquille, lime, malaguette, mancenille* u. v. a. für Naturerzeugnisse, Früchte u. dgl.

Neben den oben angeführten Ereignissen war für die Einführung spanischer Wörter ins Französische die Literatur von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Wie wir wissen, war das 16. und hauptsächlich das 17. Jahrhundert die Blütezeit der spanischen Literatur. Mit den glänzenden Waffentaten der Spanier in allen Ländern steigerte sich das Interesse für dieses Land, das durch seinen Kriegsruhm auch seiner Literatur überall neue Bahnen öffnete. So konnte Frankreich leicht einen Einblick in das geistige Leben Spaniens gewinnen und Nutzen daraus ziehen. Bereits seit der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts finden wir eine große Anzahl spanischer Novellen durch ganz Frankreich verbreitet, die teils in der spanischen Sprache selbst, teils in einer der vielen französischen Übersetzungen

gelesen werden. Ich erwähne hier nur die Celestine, le livre d'or de Marc-Aurèle. l'Horloge des princes, vor allem aber den Amadis, die Diana von Montemayor und den Lazarillo de Tormes. Der Amadis war, um mit Bourciez zu reden, *„la bible mondaine et galante"* des Hofes Heinrich II. Er bildete die Mode-Lektüre der feinen Damen und war ein Buch, aus dem man, wie Pasquier sagt, *„alle schönen Blüten unserer französischen Sprache pflücken kann"*. Im 17. Jahrhundert wird der Einfluß der spanischen Literatur noch bedeutender. Der Quijote, Persiles y Segismunda von Cervantes, Guzmán d'Alfarache von Mateo Alemán, Marcos Obregón von Vicente Espinel, el gran Tacaño von Quevedo, Historia general de las Indias Occidentales von Herrera, Historia de los Incas von Garcilaso de la Vega und viele andere werden eifrig gelesen, übersetzt und nachgeahmt. Hierzu kommen noch die vielen theologischen Schriften, von denen schon an anderer Stelle die Rede war. (Lanson in Revue d'hist. litt. de la France III, 45 ff. gibt eine ziemlich große Liste dieser Übersetzungen und Nachahmungen aus dem Spanischen an.) Die Zahl der französischen Übersetzer und Nachahmer ist Legion; ich erinnere nur an Rabelais, Herberay des Essarts, D'Aubigné, Brantôme, Montaigne, Corneille, Molière, Scudéry, Chapelain, Bouhours, St. Simon, Lesage u. v. a.

Die eingehende Beschäftigung mit der spanischen Literatur macht sich natürlich in der Sprache einiger dieser Schriftsteller bemerkbar; denn, indem sie die Werke der Spanier übersetzten oder nachahmten, mußten sie ihre Muttersprache den feinen Wendungen des Spanischen anpassen, sie beweglicher, geschmeidiger machen. So finden wir z. B. bei Pierre de Bourdeille, seigneur de Brantôme (1540—1614) das Streben vor, durch Aufnahme spanischer Wörter der französischen Sprache größere Fülle und Eleganz zu verleihen. Er gebraucht u. a. *hâbler* (für parler), *blasonner* (für discuter), *dire des bourles, busquer fortune, tirer* (für lancer) *une pierre, treper* (für monter), *marcher à la soldade bizarrement* (cfr. Morel-Fatio, Ét. sur l'Esp. p. 9 ff.).

Durch die Literatur nun einerseits, anderseits aber durch die Ankunft der spanischen Prinzessinnen (Anna und Marie-Therese) an dem französischen Hofe, ging eine teilweise Umgestaltung des französischen gesellschaftlichen Lebens vor sich.

Vor allem erwachte bei den Franzosen die Neigung zur Erlernung der spanischen Sprache. Eine Anzahl spanischer Lehrer und Flüchtlinge unterrichtete in der Muttersprache und wurde bald hierin von Franzosen unterstützt. Grammatiken, Wörterbücher, Konversationsbücher etc. wurden von Spaniern und Franzosen verfaßt und in Frankreich gedruckt (Hiéronimo Texeda, Juan de Luna, Ambrosio de Salazar, Lorenzo de Robles, Jean Palet, Cesar Oudin, Lancelot etc.). Die spanische Sprache erreichte allmählich eine große Verbreitung in Frankreich. Anfänglich nur von Hof- und Edelleuten gesprochen, war sie schon im 17. Jahrhundert fast jedem gebildeten Menschen geläufig; sie gehörte zum guten Ton und zur vollständigen Erziehung einer jeden feinen Person. Rousard (Préface de la Franciade) will, daß man das Spanische und das Italienische lernt; Du Bellay ist derselben Ansicht. Brantôme sagt: «*Costumièrement, la plupart des François aujourd'huy, au moins ceux qui ont un peu veu, sçavent parler ou entendent un langage,*» d. h. das Spanische oder das Italienische (Oeuvres de Brantôme, éd. Lalanne IX, 251). Cervantes selbst sagt am Anfang des 17. Jahrhunderts (1617) in Persiles y Segismunda III, 13: «*En Francia, ni varon ni mujer deja de aprender la lengua castellana.*» Und Claude Dupuis, sieur des Roziers ist über die große Verbreitung des Spanischen in Frankreich sehr erstaunt und meint 1659, daß «*la langue espagnole commence à devenir si familier*» ... (cfr. Dupuis, Grammaire espagnole, Einleitung). Aber auch gegnerische Stimmen werden laut. A. Mathieu (in Devis de la langue françoise, fort exquis et singulier, faict et composé par A. M., sieur des Moystardieres. Paris 1572) äußert sich über die spanische Sprache sehr abfällig: «*il lui semble, sous correction, qu'elle sent encore le vieux ramage du pays*» und findet sie nicht «*de grande estendue, pour discourir à tous propos et de toutes matières*», sondern arm, «*contente des façons du pays*»

(cfr. Brunot, Hist. 213). Henry Estienne (in Traicté de la Conformité du langage françois avec le grec. Paris 1853, pag. 253 ff.) hält den spanischen Einfluß für zu geringfügig, als daß man dagegen Maßregeln zu ergreifen brauchte.

Neben der spanischen Sprache imponierte auch das spanische Wesen und wurde bald von der feineren französischen Gesellschaft eifrig nachgeahmt (cfr. II. D.). Teils aus Affektiertheit, teils um sich die Gunst der schönen Königinnen (Anna und Marie-Therese) oder der Hofdamen zu erzwingen, begannen einige Edelleute sich spanische Allüren und Manieren anzueignen; sie bemühten sich, die spanische Gemessenheit, Feierlichkeit und Spontaneitätslosigkeit, die anfänglich bei den Franzosen wenig Sympathie erweckt hatten, möglichst sich zu eigen zu machen; mit einem Wort, sie suchten sich überall vor den übrigen „gewöhnlichen" Leuten zu unterscheiden und auffallend zu wirken (vgl. hierüber: Voßler, Frankr.'s Kult. p. 351 ff.).

Neue Moden wurden vor allem aus Spanien eingeführt. Die Männer trugen z. B. bunte, eng anschließende Gewänder; außerdem durften bei einem *„hidalgue"* (Edelmann) eine Weste *„de majo"*, ein *sombrero,* ein Paar Handschuhe *„de senteur d'Espagne"*, eine *golille* und eine *cape* niemals fehlen. Die feinen, eleganten Damen führten neue spanische Frisuren ein, befestigten ihr Haar mit einem *apretador* oder einem *galant,* trugen eine *mantille,* eine *basquine* oder eine *vertugade*; ja, sie setzten sich sogar in der Kirche auf einen *„carreau de broderie d'Espagne"*. Neben der Mode erlangten auch die spanischen Tänze eine große Verbreitung; bei Guitarrenklang und Gesang tanzte man nun *sarabande, passecaille, séguédille* etc. Wer aber beim Tanz kein Vergnügen fand, suchte seinen Zeitvertreib anderswo, so z. B. bei einer *corrida* oder bei Kartenspielen, von denen *l'hombre, quinola* und *quadrille,* die ebenfalls aus Spanien herrühren, die beliebtesten waren. Selbst das Theaterspiel ist von den Spaniern beeinflußt worden; 1613 und 1630 gastierte sogar am französischen Hofe eine spanische Schauspielergesellschaft, die einen großen Erfolg erzielte. Von all dem legen Zeugnis ab Worte,

wie *capitan, disparate, fanfaron, mascarade, mascaron, matamore, soubrette* u. a.

Von nicht geringer Bedeutung war ferner der Einfluß, den das spanische Hauswesen in Frankreich übte (cfr. II. E.); wir finden Wörter, die sich auf Einrichtung des Hauses beziehen, wie z. B. *alcôve, corridor;* auf die Dienerschaft weisen *majordome, mandille, mulâtre, nègre, négrite, paraguante, sapate, vétille* u. a. Eine verhältnismäßig größere Anzahl Lehnwörter lieferte die spanische Küche. Durch D'Avenel (Richelieu et la Monarchie absolue) erfahren wir, daß es an der Tafel Ludwigs XIV. öfters *arbondilles, brezolles, salpicon* etc. gab, und daß Richelieu selbst seinem Bruder den Genuß des *„nouveau remède de scocolato"* empfahl. Es kamen u. a. die Worte *anchois, capilotade, caracol, marmelade, mirlicoton, oille* für Gerichte; *casserole, cassolette, cassolle* für Geschirr auf. Mehr oder weniger gehören auch unter diese Rubrik die Namen für gewisse Haustiere und -pflanzen, wie z. B. *canari, chinchille, gerboise, lamantin, moustique, pintade, aubergine, esparcette, igname, jalap, jasmin, pite, raiponce, roquette* u. a.

Somit haben wir gesehen, wie die spanische Kultur und Geistesart auf die Gestaltung des französischen Sprachschatzes einen großen Einfluß auszuüben vermochte, und nun wollen wir zu unserer eigentlichen Aufgabe übergehen.

II.

Hauptteil.

Verzeichnis der aus dem Spanischen in das Französische aufgenommenen Lehn- und Fremdwörter.

Über die Geschichte der spanischen Lehn- und Fremdwörter in Frankreich ist bis jetzt wenig vorhanden. Meistens handelt es sich um Arbeiten und Untersuchungen über einzelne Wörter, welche in den verschiedenen Zeitschriften, Wörterbüchern und Grammatiken zerstreut zu finden sind.

Eine kleine Anzahl dieser spanischen Lehnwörter im Französischen findet sich in Brachets «Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris 1868». Diese Arbeit ist aber bereits veraltet und muß daher mit gewisser Vorsicht benutzt werden.

Mehr darüber fand ich in dem «Dictionnaire général de la Langue française» (Bd. II, Traité de la Formation de la Langue française, § 13) von Hatzfeld-Darmesteter-Thomas. Seine Liste, die lediglich eine alphabetische Zusammenstellung von ungefähr 285 aus dem Spanischen stammende Lehn- und Fremdwörter enthält, ist jedoch noch recht unvollständig.

Brunot in seiner «Histoire de la Langue Française» (Bd. II, p. 206 und Bd. IV, p. 460 ff), Darmesteter in «Cours de Grammaire historique» (Bd. III, Vie des mots, éd. Sudre, Paris 1895) und Nyrop in «Grammaire historique de la langue française», Paris und Kopenhagen (Bd. I, 45; 65 und Bd. III, 365) geben uns ebenfalls eine kleine Anzahl spanischer Lehnwörter (ca. 120)

an. Nyrop läßt sogar die alphabetische Reihenfolge fallen und teilt seine Worte in termes militaires, termes de marine etc. ein. Besondere Erwähnung verdienen weiter die Wörterbücher von Littré — dessen vier Bände und Supplement ich Wort für Wort durchgeschaut habe —, Körting, Kluge, Clédat, Sachs-Villate, Richelet, Diez, Godefroy, Rigutini, Valentini und Meyer-Lübke (bis tabĕlla erschienen), die ich zu Rate gezogen habe, und die mir bei der Abfassung der vorliegenden Arbeit große Dienste geleistet haben.[1]) Bei der Angabe der ältesten Fundstellen, d. h. der ersten bis jetzt bekannten schriftlichen Aufzeichnung, der von mir angeführten Wörter habe ich mich hauptsächlich an Littré, God., Delboulle und H.D.T. gehalten; für das Altfranzösische natürlich an Godefroy; außerdem habe ich versucht, so oft wie es mir möglich gewesen, diejenige Ausgabe des «Dict. de l'Académie française» anzugeben, in welcher das betreffende Wort zuerst Aufnahme gefunden hat und infolgedessen bereits als eingebürgert gelten kann. Die erste schriftliche Aufzeichnung fällt selbstverständlich nicht immer mit dem wirklichen Eintritt des Wortes in die Sprache zusammen; wir können im Laufe unserer Abhandlung die Wahrnehmung machen, daß manche Ableitung, vielleicht weil sie häufiger gebraucht wurde, früher belegt ist als das Grundwort selbst; auch dürfen wir wohl annehmen, daß solche Wörter, die wir in gewissen Wörterbüchern (z. B. Richelet 1680, Savary, Cotgrave) zum erstenmal

[1]) Während diese Arbeit im Drucke lag, erschien das Buch von W. Fritz Schmidt, Die spanischen Elemente im französischen Wortschatz, Halle 1914 (in Beihefte zur Z.R.Ph. Nr. 54). Es ist wohl einem unglücklichen Zufall zuzuschreiben, daß wir beide, zu einer und derselben Zeit, denselben Stoff behandelten und fast zum gleichen Resultate gelangten. Schmidt, der ebenfalls seinen Stoff in ähnlicher Weise wie ich einteilt, behandelt etwa 407 Grundwörter, bzw. 800, wenn man die geschwundenen, vorhandenen, zweifelhaften und abgeleiteten Ausdrücke zählt. Ich habe von dieser Arbeit, soweit noch möglich, Kenntnis genommen und etwa bedeutende Abweichungen, besonders etwaige Belege, während des Druckes berücksichtigt. Der Vollständigkeit halber sei noch nebenbei erwähnt, daß meine Arbeit über 300 Ausdrücke mehr bringt, als die von Schmidt; im ganzen werden ca. 1100 Wörter behandelt.

verzeichnet finden, sicher vor der Aufnahme in das Wörterbuch bekannt und gebraucht wurden.

Zum Schlusse bemerke ich, daß ich in vorliegender Arbeit keinen Unterschied zwischen Lehn- und Fremdwörtern gemacht habe, da es ja manchmal sehr schwer ist, hierin die richtige Grenze zu treffen, und vor allem, weil nach der Meinung vieler Gelehrten eine Scheidung zwischen Lehn- und Fremdwörtern nicht zu empfehlen ist (cfr. G. Paris, Journ. des Savants, Mai 1900, p. 298). In vielen Fällen war es schwer zu bestimmen, ob ein Wort wirklich aus dem Spanischen und nicht aus dem Italienischen stammt, denn bekanntlich war Italien im 16. Jahrhundert fast vollständig spagnolisiert, und also können diese Wörter eben durch die in Italien weilenden Spanier verbreitet worden sein. Solche Wörter, bei denen eine Abstammung aus dem Spanischen zweifelhaft ist, werden im Texte mit einem ? versehen.

A. Feindliche Berührung.

(Kriegswesen, Befestigungswesen, Angriffs- und Verteidigungswaffen.)

1. †**accastiller** = verteunen (Schiffsausdruck).

Aus span. *acastillar,* gleiche Bedeutung.

H.D.T. gibt das Wort in seiner span. Liste an; ebenso im Wb. sub voce, und erklärt es mit: *„garnir un navire de son accastillage.“* Körting leitet es von span. *castillo* (< lat. *castellum*) ab; Littré direkt aus lat. *a* + *castellum.* Im Afrz. haben wir *enchasteler.* Das französische sowie das spanische Wort sind heute veraltet.

Belegt ist unser Wort aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762, aufgehoben 1798.

1690. Furetière, accastillé.

1693. Richelet, accastillé, accastillée.

1751. Encycl., accastellé.

Anmerkung. † vor einem Worte bedeutet, daß das Wort heute veraltet bzw. ungebräuchlich ist.

Hieraus abgeleitet:

2. †**accastillage** = Back, Kastell.

Aus span. *acastillaje*. (H.D.T.)[1])

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762, aufgehoben 1798.

1678. Guillet in Jal, Gloss. naut. (= chasteau d'avant).

1690. Furetière, accastillage, terme de marine qui se dit en parlant des chateaux qui sont sur l'avant et sur l'arrière d'un vaisseau; et on appelle un vaiseau accastillé, quand il est accompagné de ces deux chasteaux.

1693. Richelet, accastillage.

1694. Th. Corneille.

1751. Encycl., accastellage, acastellage.

3. **adjudant** = Adjutant.

Aus span. *ayudante* (< *ayudar*).

H.D.T., L., Cl., Nyrop I, 65 und Kluge nehmen Entlehnung aus dem Spanischen an. Die ursprünglichere Form war *ajudant*, dem Spanischen entsprechend; *adjudant* ist nach *adjuvare* gebildet. Nach H.D.T. bedeutet das Wort im Franz.: a) „celui qui est placé sous les ordres d'un autre pour le seconder (Se dit spécialement d'offices militaires); b) (dans l'armée française) Sous-officier, officier qui seconde dans ses fonctions un officier de grade supérieur."

Das Wort ist nach H.D.T. erst aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts belegt; es muß aber schon früher existiert haben, denn nach Kluge ist es ein Lehnwort des 30jähr. Krieges und ist bereits fürs Deutsche von Stieler 1695, von Volck v. Wertheim 1722 und von Sperander 1727 als Fremdwort verzeichnet. Im Deutschen ist es 1669 bei Grimmelshausen, Simpl. p. 111 und 1694 bei v. d. Gröben, Guineische Reisebeschr. p. 127 belegt.

1701. Furetière, adjudant, aide de camp. On ne s'en sert que dans les pais étrangers.

1704. Trévoux, ajudant.

1704. Trévoux, adjudant.

---

[1]) Die in Klammern gesetzten Abkürzungen weisen auf die Wörterbücher, Zeitschriften etc., die die vorher ausgesprochene Meinung ebenfalls teilen.

1740. Voltaire, Lettr. 1er juill. M. de Camas, adjudant général du roi de Prusse et homme plus instruit qu'un adjudant ne l'est d'ordinaire.

P. L. Cour., Lettr. I,80. La princesse de Santa-Croce a lancé son fils dans l'armée française; et le voilà digne d'être adjudant général.

4. **alezan** = fuchsrot, Fuchsstute.

Aus span. *alazán, alazano.*

H.D.T.; Littré, Littré Suppl.; Cl.; Kt.; S.-V.; Nyrop I, 65; Rich. 1693; Diez 416; M.-L. 299 nehmen alle Entlehnung aus dem Span. an.

Man findet die Schreibarten *alezan* und *alzan.* Der weitere Ursprung des Wortes ist wohl arab. *ahlas* 'braunrotes Pferd' (vgl. hierüber Eguilaz y Yanguas, Glos. 96; Littré Suppl. und Meyer-Lübke 299). Marcel Devic, Dict. étym. leitet das franz. Wort aus der fem. Form des Arabischen, *halsā* ab. Zur Erklärung des n-Final führt er andere solche Beispiele wie *camocan* < arab. *kamkha, arduran* < *ad-doura, bosan* < *bousa* etc. an.

Belegt ist es aus dem 16. Jahrhundert.

1535. Rabelais I,12. Alezan, gris pommellé.

c. 1580. Brantôme, d'Estrées. La pluspart du temps il alloit à cheval monté sur une grande haquenée alezanne qui avoit plus de vingt ans.

1611. Cotgrave. Alezan toustade (esp. alazan tostado, alezan brûlé).

1661. Molière, Fâch. II,6. Mon cheval alezan.

1693. Richelet: alezan, ce mot semble venir de l'espagnol alazan.

5. †**alfange** s. f. = (maurischer) Säbel.

Aus span. *alfanje* s. m., Säbel, Schwertfisch.

H.D.T.; L. Suppl.; S.-V.; Nyrop I. 65 und Diez Wb. 419 erkennen spanische Entlehnung an; Körting (auch Wb. 423) leitet es direkt aus dem arabischen *alchângár* ab. M.-L. 1861a und Clédat geben das franz. Wort nicht an. Littré Suppl. bemerkt aber: „*C'est un mot espagnol introduit en France par nos écrivains du XVIIe siècle*". Im Franz. hat *alfange* auch die Bedeutung von „laitue à longues feuilles", Lattichart, und ist von H.D.T. aus Liger, Nouv. Mais rust. in Delboulle Recueil de vieux mots in diesem Sinne belegt. Im Spanischen fehlt diese Bedeutung. Weiter bedeutet *alfange* bei Voltaire 'troupe', wohl durch Verwechslung mit *phalange* (cfr. Nyrop IV. 455) entstanden. Das spanische Wort kommt aus dem arab.

al-chandjar (H.D.T.). Vgl. auch M.-L. 1861a (*changér* Dolch); Dozy-Engelmann, Gloss. 106; Eg. y Yanguas, Glos. 159.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert.

1636. Corneille, Cid, IV,s. Contre nous de pied ferme ils tirent leurs alfanges De notre sang au leur font d'horribles melanges.

1755. Voltaire, L'Orph. de la Chine I,s. De nos honteux soldats les alfanges errantes A genoux ont jeté leurs armes impuissantes.

6. **alfier** = Fahnenträger, Fähnrich.

Aus span. *alferez*, bzw. ital. *alfieri*.

Littré bezeichnet es als „mot emprunté par Brantôme et les écrivains du XVIe s. à l'italien *alfieri*, esp. *alferez*, port. *alferes*." Bei God. Compl. finden wir: „*alfier* = porte-drapeau, porte-enseigne; ancienne dignité dans le royaume de Navarre, et dans quelques pays soumis à la domination espagnole." M.-L. 3199, H.D.T. und Clédat haben das Wort nicht. Ursprung der ganzen Sippe ist arab. *faris* „Reiter" (cfr. Diez Wb. 352 und 419; M.-L. 3199). Bei Bassompière († 1646) haben wir die span. Form *alferes reformados*.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1586. Brantôme, Gr. capit. estr. I, VIII. Les capitaines, alfiers et force soldats s'habillerent de deuill.

1586. Brantôme, Gr. capit. estr. I, XVIII. Il loua aussy fort deux alfiers ou porte enseignes.

†1646. Bassompière, Mémoires, p. 150. Le duc d'Osuna vient trouver l'envoyé français «porté en chaise, couverte de pierreries, plus de vingt carrosses le suivant, remplis de seigneurs espagnols, ses parents et ses amis, et entouré de cinquante capitaines tenientes ou alferes reformados» (cit. nach D'Avenel, Rich. et la Mon. abs. p. 15).

7. **algarade** = Angriff, Kriegsgeschrei, Verweis.

Aus span. *algarada*.

Spanische Entlehnung nehmen an: H.D.T.; L.; Kt.; Cl.; S.-V.; Brunot, Hist. 213; Darmest., Lang. frçse. XVI^e^s.; Diez Wb. 419; M.-L. 3679; Nyrop I, 65; III, 365, 3; Darmest. Gram. 116; Richelet (1693). Das spanische Wort kommt aus dem arabischen *garah* (M.-L.), *charráda* (Kt.) oder *al-arāda* (L.). Vgl. hierüber: M.-L. 3679; Dozy-Engelmann, Gloss. 119 und Eguilaz y Yanguas, Glos. 176. Im Spanischen haben wir *algara* "berittene Streifzügler im Mittelalter, die in das feindliche Land einfielen und

es plünderten", woraus sich wohl *algarada* 'Kriegsgeschrei', 'Wurfmaschine' weiter entwickelte. Das französische Wort hat heute auch die Bedeutung von brusque sortie contre qqn. „heftiger, grundloser Verweis", vgl. Voltaire, Enf. prodigue II, 5: Vous m'attirez toujours des algarades.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

Mém. sur du G., ch. IV. (Littré). Le duc, indigné de toutes les algarades que luy faisoit cet aventurier, jura . . .

1502. J. d'Auton, Chron. (God. Compl.). Courir esquifz, brigandins et gallyotes de navire a autre et faire la mille autres algarades.

1537. Bon. des Périers, Nouv. recreat. 127. Ayant apprins toutes les traverses et algarades qu'elle avoit jouées à son mari.

Carloix VI, 44. Pour lui donner une brave algarade à une lieu ou deux de Nancy.

(1539—1619). O. de Serres 311. À la veuë et approche des asnesses, ils font mille algarades, desordonnans tout un marché.

(1553—1601). d'Aubigné, Hist. II, 168. Cette-ci avoit fait plusieurs algarades à Montal, lieutenant de Roi en la basse Auvergne, mesme lui aiant de nouveau deffait deux compagnies.

1559. Grevin, Les Esbahis, a. III. in Anc. Théâtre fr. IV, 270 (Brunot).

1586. Pasquier, Lettres II, 15. Exercer l'ennemi par des algarades (= attaque brusque).

1587. Mézeray, Hist. de France. Les Lorrains, le sachant faible d'hommes, lui allaient tous les jours faire algarade.

Hieraus:

8. **algarader.**

1589. Disc. vérit. (God. Compl.) algarader.

9. **algarer.**

Noguier, Hist. tolos. 75 (God. Compl.) algarer.

10. **algariser.**

Noguier, Hist. tolos. 88; 315 (God. Compl.) algariser.

11. **amiral** = Admiral, Oberbefehlshaber der Flotte.

Aus span. *almirante* (?).

Dieses Wort ist bis jetzt noch nicht hinreichend aufgeklärt worden. Als „Titel eines Chalifen", bzw. als „heidnischer Führer" ist es bereits seit dem 11. Jahrhundert belegt (Charl. 432; Rol. 967, 2790, 3172; Joinv. 326). Im Afrz. finden sich die Formen *amiral, amirail, amirant, amiré, amirafle* verzeichnet (H D.T.).

In der Bedeutung „Oberbefehlshaber der Flotte“ ist das Wort verhältnismäßig jünger; weder L. noch H D T. geben eine Zeit an; betrachten wir aber das aus dem Französischen entnommene deutsche Wort „*Admiral*“, das sich in dieser Sprache um 1550 eingebürgert hat, so müssen wir für das Französische ein früheres Datum annehmen. In der Tat findet sich das Wort bei Froissard (1338—1404) in dieser Bedeutung angewendet. Erasmus Alberus (Novum dictionarii genus) 1540 kennt es noch nicht (cfr. Kluge). Die Acad. frçse. 1718 verzeichnet noch die Form *admiral*, die wohl durch Verwechslung mit der Präposition „ad“ entstanden ist. Die Geschichte der verschiedenen Endungen und der Bedeutung des Wortes bedarf, wie Meyer-Lübke sagt, noch der Aufklärung. H.D.T., L., Cl., S.-V., M.-L. Wb. 423 leiten das Wort direkt aus dem arabischen *amir-al-bahr* ab; spanische Vermittlung erkennen an: Diez Wb. 13 (< span. *almirante*), Kluge (< altspan. *almiraje de la mar* < arab. *amîr-al-mâ, amir-al-bahr* »praefectus maris«) und Kt. Wb. 602 (< span. *almiral* < arab. *al-amîr*). Die Form *amirant* würde für span. *almirante* sprechen.

Über die arabische Herkunft des Wortes vergleiche noch Dozy-Engelmann, Gloss. 165; Baist, Rom. Forschg. 4, 368; Eguilaz y Yanguas, Glos. 224; Berger, Lehnw. p. 321 und Littré Suppl.

Belegt aus dem 15. Jahrhundert.

15. Jahrh. Froiss. II, II,$_{37}$. Ceux de Karentan sentoient sur mer l'admirault de France et l'admiral d'Espaigne avec lui gisant à l'ancre.

16. Jahrh. D'Aubigné II,$_{802}$. Les galeres venaient tirer à bout touchant l'esquipage de ce vis-amiral qui s'estonna moins que l'amiral.

1693. P. Richelet: amiral.

Hieraus:

12. **amiralat** = Würde, Amt eines Admirals.

13. **amirale** = Admiralsschiff (galère amirale).

Aus span. *almiranta* (?), *almirala* ? (cfr. auch span. *coronela* und *generala* Name für Schiffe).

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

c. 1553. D'Aubigné, Hist. I,$_{345}$. Le feu du ciel brusla son amiralle près de Catare.

D'Aubigné, Hist. II,87. Le comte envoia en course en divers endroits, ne gardant que son amiralle et vice-amiralle.

1693. Richelet, amirale.

14. **amirauté** = Admiralschaft.

15. **arborer** = einen Baum (eine Fahne) aufpflanzen, aufrichten.

Aus span. *arbolar* oder ital. *arborare*.

Meyer-Lübke 606 leitet das französische Wort aus dem Spanischen ab. H.D.T. schlägt ital. *arborare* vor; Littré, Körting und Clédat führen es auf lat. *arbor* zurück. Entlehnung aus dem Spanischen erscheint mir etwas fraglich. Im 13. Jahrhundert finden wir schon *arbourer* aus den Gestes des Chiprois (Delb. Rec.) bei H.D.T. angegeben.

Arborer ist erst aus dem 15. bis 16. Jahrhundert belegt.

G. de Villeneuve (God. Compl.) Arborer des bannières.

Mém. sur Du Guesclin. Toutes les dames de Burgos avoient arboré leurs plus beaux ornements . . . .

D'Aubigné, Conf. I,2. Quand il met chemise à part pour s'arborer devant les dames tout nud en la place.

Carloix I,16. Enseignes arborées et le tambour battant.

1560. Pasquier Rech. VIII,3. Je n'avois jamais leu „arborer une enseigne ‚pour' la planter" sinon aux ordonnances qui fit l'amiral de Chastillon exerçant lors la charge de colonel d'infanterie.

16. **Armada** = Armada (span. Flotte).

Aus span. *Armada* 'die von Philipp II. gegen England 1588 gesandte Flotte'; auch la *Grande Armada* und la *Armada Invencible* genannt.

Der Name wurde später auf jede größere Flotte übertragen.

1829. V. Hugo, Orient. 5. Où sont tes mille antennes Et tes lunes hautaines Et tes fiers capitaines, Armada du Sultan?

17. **armadille** = leichte Flotte.

Aus span. *armadilla*, Dim. von *armada* 'Flotte'.

Littré und Sachs-Villate leiten es aus dem Spanischen ab. H.D.T. gibt *armadille* in seiner span. Liste an, aber nur in der Bedeutung «Gürteltier», dieses leitet er von span. *armadillo* aus *armado* 'bewaffnet' ab, „par comparaison de l'enveloppe de l'animal à une armure." (cfr. dieses Wort unter Nr. 800.)[1])

[1]) Anmerkung. Diese Zahlen beziehen sich auf die große Ausgabe des Buches.

18. †**armatôt** = Armbrustspanner.

Aus span. *armatoste* 'Schlinge', 'unnützes Gerät'.

Meyer-Lübke 651 bezeichnet es als ein aus dem Spanischen im 16. Jahrhundert entnommenes Wort und verweist auf Romania XXIX, 338. H.D.T.; Littré, Körting und Clédat enthalten das Wort nicht. Godefroy Compl. p. 184 hat das Wort und erklärt es mit folgenden Worten: „*armatot s'employait en parlant du bandage d'une arbalète de passe.*"

God. Compl. belegt es aus dem 16. Jahrhundert.

Brantôme. Sur les duels, VI,298. Il les prist (les armes) à son advantage et va envoyer à son ennemy une bonne grosse arballeste de passe, qu'on appelloit en ce temps avec son bandage, qu'on appelloit à l'armatot, qu'on pendoit à la ceinture.

19. **arzel** = Pferd mit weißem rechten Hinterfuß.

Aus span. *argel,* gl. Bdtg. (H.D.T., Littré Supl.)

Ursprung des Wortes ist arab. *ardjel,* aus „*ridjl,* pied de dernière chez les quadrupèdes" Devic, Dict. étym.

1611. Cotgrave. A horse with a white foot on the right, or further side.
1693. Richelet: arzel.

20. **aubère** = falb (Pferd).

Aus span. *hobero,* nspan. *overo.* (H.D.T., L., Kt.)

Das span. Wort führt man auf das arab. *hobara* 'Trappe' zurück, weil die Farbe des *cheval aubère* mit derjenigen der Trappenfedern Ähnlichkeit haben soll. (Vgl. hierüber Dozy, Gloss. p. 286; Littré Suppl. p. 14.)

Span. *overo* bezeichnet ein weiß, rötlich und lichtbraun gesprenkeltes Pferd. Dic. Leng. Esp. leitet es von lat. *ovum* 'Ei' ab, was begrifflich und lautlich nicht möglich ist.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.
Godefroy Compl. Chevaux auberes.
1606. Nicot. Aubere ou hobere.

21. **aviso** = Courierschiff.

Aus span. *aviso* für *barca* oder *embarcación de aviso* 'Courierschiff'.

H.D.T., L., Cl., Kt., Nyrop I, 65 nehmen Entlehnung aus dem Spanischen an. Im 17. Jahrhundert wurde diese Art Schiffe,

wie Littré bemerkt, auch «*barques d'avis*» genannt. Vgl. auch Diez Wb. 343.

Die Acad. verzeichnet das Wort erst 1835, es ist aber bereits aus dem 17. Jahrhundert belegt bei Furetière.

1690. Furetière. Celle qu'on envoye porter quelques nouvelles, soit d'un vaisseau à un autre, soit dans un lieu éloigné.

1782. Encycl. Meth. (bei H.D.T.)

22. †**balestrille, arbalestrille** = kleine Armbrust.

Wort dunkler Herkunft.

Meyer-Lübke 911 und Ascoli in A.Gl.Ital. XIII, 403 leiten frz. *balestrille, arbalestrille* und aital. *balestriglia* aus span. *ballestilla* ab.

Span. *ballestilla* bedeutet aber eigentlich 'Gradbogen'. Körting gibt *arbalestrille* = *balestrille* 'Jakobsstab, Gradbogen' an und leitet es aus lat. *arcuballista* 'Armbrust' ab.

Vielleicht liegt Kreuzung zwischen den spanischen Wörtern *arbalestrilla, ballestilla* 'Gradbogen' und *ballesta, balista*, aspan. *balesta* 'Armbrust' wegen der Ähnlichkeit der Armbrust mit einem Gradbogen vor. Ableitung aus *ballestilla,* Dim. von *ballesta, balesta* 'Armbrust', wäre an sich möglich; die Gruppe „tr" macht aber einige Schwierigkeit. Wir finden auch *arballeste* und *arbalestre* (s. u.) vor. H.D.T. gibt *arbalétrille* 'Gradbogen' aus *arbalète* < lat. *arcuballista* an und belegt dieses aus dem 17. Jahrhundert.

Carloix IV, 31. Ils tiroient harquebuzades et garrots d'arbalestre sur nostre bagaige.

Brantôme, Sur les duels VI, 298. Il les prist (les armes) à son advantage et va envoyer à son ennemy une bonne grosse arballeste de passe.

1671. Us. et cout. de la mer (bei Delb. Rec.), Arbalestille.

1694. Th. Corneille, Arc-balestrille.

23. †**bandolier** = Angehöriger einer Räuberbande; Buschklepper.

Aus span. *bandolero.*

H.D.T., L., Brunot Hist. 213 erkennen Entlehnung aus dem Spanischen an; Körting dagegen leitet es von *bande* aus germ. *banda* ab (vgl. auch Diez Wb. 40). Bei M.-L. 929 fehlt das Wort. Die Acad. frçse. 1835 gibt die Form *bandoulier* an;

Acad. 1878 hat das Wort nicht mehr. Corneille gebraucht es in der Bedeutung: „celui qui vit en révolte contre les lois, la société“ und ist, wie H.D.T. sagt, veraltet (s. Beispiel unten).

Belegt ist es von H.D.T. und Littré aus dem 16. Jahrhundert, von God. Compl. 284 bereits 1466.

1466. A.N. J.J. 201, pièce 104. Lequel Vincent estoit bandelier, larron, renyeur et blafemeur de Dieu.

1537. B. Desper. Joy. dev. 82,279. Bandouliers des montaignes et des environs.

c. 1537. Bon. des Périers, Contes 84. Par despit et par necessité, il s'estoit rendu bandoulier des montagnes et des environs.

1547. Marg. d'Ang. (God. Compl.) Hept. prol. En une maison d'un homme, plus bandoullier que paisan.

(1553—1601). D'Aubigné, Hist. I,138. Ils y retournerent avec dix compagnies et sept à huict bandoliers, partie espagnols.

(1531—91). Lanoue 249. Si la justice n'est retablie et l'authorité royale respectée, nous deviendrons bandoliers.

1667. Corneille, Attila IV,3. On a vu des Césars, et même des plus braves, Qui sortaient d'artisans, de bandoliers, d'esclaves.

1693. Richelet: bandoulier.

24. **bandoulière** = Bandelier, Wehrgehenk.

Aus span. *bandolera.*

H.D.T., L., Cl. und Brunot Hist. 213 bezeichnen es als ein spanisches Lehnwort; Körting führt es, wie *bandolier,* auf *bande* (< germ. *banda*), Diez Wb. 40 auf goth. *bandi*, zurück. S.-V. leitet es aus dem Italienischen ab, ebenso Darmesteter in seiner 1895 verfaßten Grammaire III, 118. M.-L. hat das Wort nicht.

Bei H.D.T. finden wir noch folgende Anwendungen dieses Wortes: *il lui a donné la bandoulière* = il l'a pris pour garde-chasse; *un fusil en bandoulière* = suspendu derrière le dos par la bretelle und *ancre en bandoulière* = portée sur une chaloupe jusqu'à l'endroit où on doit la jeter.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1586. Delboulle, Rec. Mousquetz, bandoulieres (H.D.T.).

Brantôme, M. de Strozze. Et n'avions point encore de charges de bandollieres, mais de nos fournimens seulement.

1600. E. Binet, Merv. de Nat. p. 135 (God. Compl.). L'arquebusier et le mousquetaire ait toujours l'espee aux pendans, et non en escharpe, ny bandoliere.

1693. Richelet: bandouliere.

25. **bastonnade** = Stockprügel.

Aus span. *bastonada.*

H.D.T. gibt das Wort in seiner spanischen Liste an und bemerkt dazu: *„Il est difficile de dire si bastonnade vient réellement de l'espagnol, plutôt que du provençal ou de l'italien; l'emprunt à l'italien est cependant plus vraissemblable.“* Im Wb. sub voce aber erkennt er nur spanische Entlehnung an; das Gleiche tun Littré *(„bastonnade est emprunté de l'espagnol: c'est pour cela que l's s'y prononce“)*, Brunot, Hist. 213, Richelet (1693), Nyrop III, 365 (3) und Clédat. Für italienische Entlehnung neigen Körting (< ital. *bastonata*), S.-V. und Darmest., Languefrçse. XVIes. Bei Meyer-Lübke fehlt das Wort. Bèze verlangt ebenfalls die Aussprache des „s“ (Littré). Im Altfranzösischen finden wir die Form *bastonnée: Et dit-on que vous lui donnez, Chascun jour, une bastonnée,* Charl. d'Orléans, Rond.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1512. Thénaud in Delb. Recueil (bei H.D.T.).

1588. Mont. III,$_{153}$. La femme, qui pour aulcune correction de menaces et bastonnades, ne cessoit d'appeller son mary pouilleux.

Regnard, Tombeau de M.B.D. Son dos même endurci se fait aux bastonnades.

Hierher gehört auch

26. **bastonner** = durchprügeln.

Littré sagt: „Des dictionnaires du 18es. indiquent que dans bastonner, qui était l'orthographe suivie, l's se prononçait. Cette prononciation, qui avait le tort de séparer bâtonner de bâton, n'a pas prévalu.“

Belegt aus dem 15. Jahrhundert.

Du Cange, basto. Allons jouer ensemble et bastonner l'un l'autre.

27. **bataillon** = Schwadron, Bataillon, Truppenschar.

Vielleicht aus span. *batallón.*

L, S.-V., Kt. und Cl. geben Ableitung von *bataille* an. H.D.T. und Nyrop I, 43 bezeichnen es als „emprunté de l'ital. *battaglione*“; Littré gibt als Etymon *bataille* an und weist auf span. *batallon* bzw. ital. *battaglione* zurück. Im Deutschen tritt das Wort erst um 1600 auf und zwar als Lehnwort aus franz.

bataillon. Littré sagt über die Aussprache: „bataillon, ll mouillées et non batayon.“ M.-L. 995 (s. v. bataille) hat es nicht.

Belegt ist das Wort aus dem 16. Jahrhundert.

1543. Amadis IV, 73a . . . ordonna son bataillon.

1548. Th. Sibilet, Art poétique, p. 102, ed Gaiffe.

1559. Amyot, Pyrrh. 46. Taschant à rompre le bataillon des gens de pied de Pyrrhus, avant que les elephans arrivassent.

1559. Amyot, P. Aem. 33. Les autres n'ozoient affronter ce bataillon de Macedoniens, lequel estoit si bien serré de tous costez.

1564. S. Thierry, Dict. franç.-lat.

1587. D'Aubigné, Disc. mil. 16. Quelques lieutenants allaient faire brusler l'esmorche devant leurs bataillons.

1640. Corneille, Hor. I, 1. Va jusqu'en l'Orient pousser tes bataillons.

Bossuet, Condé. Cette redoutable infanterie de l'armee d'Espagne, dont les gros bataillons serrés demeuraient inébranlables.

28. **bisongne** = Rekrut, Ersatz der Mannschaft.

Vielleicht aus span. *bisoño*.

Die Herkunft dieses Wortes ist noch nicht aufgeklärt. Brunot, Hist. 213 und Darmesteter, Langue frçse. XVI^{e}s. leiten es aus dem Spanischen ab. Die Wörterbücher von H.D.T., L., Cl., M.-L. und Körting verzeichnen das Wort nicht. Pidal, Gramática histórico-española pag. 21 bezeichnet das spanische Wort *bisoño* als italienisches Lehnwort; dasselbe tut Rodríguez Navas, Dic. Leng. Esp, der sub voce bemerkt: „Eins der ersten Wörter, welche die spanischen Rekruten in Italien lernten.“

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

Brantôme II, 385 (bei Brunot).

1594. Satyre Ménippée Har. de d'Aubray (bei Brunot).

29. **bizarre** = sonderbar, wunderlich, verschroben; im 16. Jahrhundert auch in der Bedeutung „stark“.

Aus span. *bizarro*.

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen an: Diez Wb. 56, H.D.T., L., Cl., Kluge, Kt., M.-L. 1141, Vossler in Frk's. Kultur p. 352, Brunot, Hist. 213, Nyrop I, 45 und Darmesteter Langue frçse. XVI^{e}s. Die weitere Herkunft des Wortes ist wohl das baskische *biz-arra* 'Bart'; Littré erwähnt auch das arab. *bāshūret* 'Schönheit, Eleganz', woher 'tapfer, ritterlich', dann 'zornig, grimmig, launig, sonderbar'. Körting meint, daß *bizarre* vielleicht

nur eine Seitenform zu *bigarre* sei, und auf den Stamm *bīg-, pic-* zurückgehe. Ableitung von '*barba*' (Romania XXXI, 506) ist formell unmöglich; „das baskische Wort macht den Eindruck des bodenständigen" (cfr. Meyer-Lübke 1141).

Anfang des 16. Jahrhunderts hatte das Wort '*bizarre*' die Bedeutung von 'tapfer' (s. Beispiel unten v. Lanoue), dann erlitt es eine Bedeutungsverschiebung und bezeichnet heute etwas „sonderbares, wunderliches"; wie Littré sagt, alles *„qui s'écarte du goût, des usages reçus.* cfr. auch Vossler, Frk's. Kultur p. 352.

Bei Nyrop IV, 463 heißt es: *„Bizarre* signifiait au XVIe s. 'brave', comme le primitif espagnol *bizarro*, et 'violent', 'emporte'. Le sens moderne du mot paraît dû à une confusion avec *bigearre*, mot inusité maintenant mais assez employé autrefois, et qui avait le sens de 'fantasque'; les deux mots se sont confondus: au point de vue formel, *bizarre* a évincé *bigearre*; au point de vue sémantique, c'est l'inverse qui a eu lieu." (cfr. auch IV, 52.)

Im 16. und 17. Jahrhundert finden wir die verschiedensten Schreibarten dieses Wortes: *bigearre* (vielleicht durch Beeinflussung von *bigarré* 'buntscheckig'), *bijarre* (Richelet 1693), *bisarre* etc. Vaugelas (Remarques II, 5) bemerkt, daß *bizarre* und *bigearre* gleichmäßig gebraucht werden (*„Bigearre, bizarre.* Tous deux sont bons, mais *bizarre* est tout à fait de la Cour, en quelque sens qu'on le prenne"); Marg. Buffet und Th. Corneille empfehlen den Gebrauch von *bizarre*; Ende des 17. Jahrhunderts ist nur letztere Form gebräuchlich.

Nach Livet p. 256 kommt bei Palsgrave (1530) und H. Estienne (1539 und 1549) unser Wort noch nicht vor, wohl aber 1573 bei Nicot, der das Beispiel Pasquiers: *„La nature s'est trouvée en moy fantastique et bizarre"* zitiert. Monet 1620 gibt *bizarre* und *bigearre* an (= morosus): Corneille 1634 gebraucht *bigearre* (in Galerie du Palais und in Excuse à Ariste), 1660 aber *bizarre.* René Bary (Rhétorique, éd. 1676), Richelet 1680, Furetière 1690 führen *bizarre* und *bigearre* an; Acad. 1694 kennt nur *bizarre*, Acad. 1704 auch *bigearre,* bemerkt aber hiezu: *„On ne dit présentement plus que bizarre; ce qui fait voir que ce mot-là est le seul dont on se doive servir, c'est que ceux qui*

ont dit bigearre n'ont point dit bigearrement ni bigearrerie, mais bizarrement et bizarrerie." Seit 1762 führt die Acad. die Form *bigearre* nicht mehr. (cfr. hierüber Livet p. 256.)

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1537. Des Périers, Contes XXXV. Quand cette bonne dame eut connu l'humeur de l'homme, elle le laissa avec ses opinions bigearres et lui dit seulement . . . .

(1486—1558). St. Gelays, Oeuvres I,189 (bei Brunot).

(1531—91). Lanoue 269. Le soldat françois est beaucoup plus bisarre: et ne peut quasi vivre sans se battre, ne monstrant que trop sa valeur contre ses compagnons.

(1510—90). Paré, Intr. 23. Maladie d'une nature estrange et bigerre.

(1528—77). M. du Belleau 543. L'assiette de Luxembourg est fort bissare.

1578. H. Estienne, Dialog. I,145 (bei Brunot).

1586. Brantôme I,179 (bei Brunot). Il estoit vray martial, bizarre et songeard.

(1539—1619). O. de Serres, 18. Quelque bigearre et rebours que soit le lieu, il se peut neantmoins ageancer.

Id. ibid. 312. Ce mesme meslinge fait le mulet capricieux, bigearre, de difficile conduite.

Id. ibid. 556. Pour rendre la racine de bouïs solide et lui confirmer la beauté de sa blonde couleur et bigearre madreure, ...

1617. D'Aubigné, Fœn. III,17. C'est un petit homme bisarre et qui jure en diable, ne parle que d'estrangler mille hommes à la fois.

1617. D'Aubigné, ibid. C'est une bizarre pièce.

1691. Racine, Athalie II,5. De tant d'objets divers le bizarre assemblage.

Hieraus:

30. **bizarrement** = d'une manière bizarre.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1594. Sat. Mén. p. 12. Les dits curez, un petit plus bizarrement armez, faisoient le premier rang.

Aus dem 17. Jahrhundert: *bijarrement.*

Régnier, Sat. VI. Ecoute ce discours tissu bijarrement.

1693. Richelet: bizarrement.

31. **bizarrerie** = Wunderlichkeit, Sonderbarkeit.

1555. L. Labé, Oeuvr. I,40 (Delb. Not.). Je laisse ces misanthropes . . . enseveliz de leurs bizarreries.

1611. Cotgrave. bigerrerie.

32. †**brauesse** = Wut, Grimm, Wildheit, Tapferkeit.

Aus span. *braveza.*

Brunot, Hist. p. 209 bezeichnet es als ein: „*mot influencé dans son sens par l'espagnol braveza* (furie, témérité)". Die übrigen Wörterbücher geben dieses Wort meistens nicht an.

Aus dem 16. Jahrhundert belegt.

c. 1586. Brantôme, Homm. illustr., La Pallice (God. Compl.). D'une superbeté opiniastre, et bravesse barbare.

c. 1586. Brantôme II,380 (H.D.T.).

33. **bravade** = Hohn, Trotz, Herausforderung.

Aus span. *bravata.*

H.D.T., L. und Kohlmann geben es als italienisch; S.-V. und Clédat als Ableitung von *brave* an. M.-L., Gram. II, 527 bezeichnet es als span. Sehr wahrscheinlich ist es von *brave* abzuleiten durch Beeinflussung des Spanischen oder Italienischen. (cfr. auch *brave.*)

Belegt aus dem 16. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1694.

1552. Jodelle (bei God. Compl.).

1570. Amyot, Coriol. 34. Ils avoient fait plusieurs bravades l'un à l'autre.

1662. Molière, École des fem. IV,8. Sans vous faire bravade.

34. **brave** = wild, tapfer, tüchtig.

Aus span. *bravo* oder ital. *bravo.*

H.D.T., L., Brachet, Kt. und Kohlmann führen das französische Wort *brave* auf ital. *bravo*, dieses auf lat. *brabum*, aus *barbarum* zurück. J. Storm (Romania V, April 1876, p. 170) sagt: „*brave est récent dans le français; il appartient au provençal, à l'italien et à l'espagnol.*" Als Ursprungswort für die romanischen Sprachen nimmt er lat. **b-rabidus* an. Clédat, Diez 64 und Brunot, Hist. II erkennen gleichzeitig spanischen und italienischen Einfluß an. Nach Meyer-Lübke 945 entwickelte sich aus lat. *barbarus* „wild", prov. *brau*, aspan. aport. *bravo* „ungezähmt", „wild", „widerspenstig" (namentlich von jungen Stieren), daher prov., katal. *brau*, aspan. *bravo* „junger Stier" (At. Ling. 1287). *brava* „junge Kuh". Aus „wild" entwickelt sich die Bedeutung

'tapfer', 'tüchtig'; aus aspan. *bravo* nun entstand ital. *bravo* und hieraus franz. *brave*.

B-rabidus (R. V, 170; Z.R.Ph. V, 557; S.B.Ph.H.Kl.A.W. Wien CXXXVIII, 1, 42) trägt, wie Meyer-Lübke sagt, den aspan., aport. Belegen zu wenig Rechnung. Ital. *toro brado* 'junger Stier' ist vielleicht Umgestaltung von prov. *brau* oder verhält sich zu *bravo* wie *biada* zu *biava* (nach Meyer-Lübke 945 und 1160). Vgl. auch über dieses Wort Manzoni, I Promessi Sposi, p. 13, und Littré Suppl. s. v.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert; Acad. 1694 aufgenommen.

Des Accords, Bigarrures, Avis au lecteur, p. 1. Il avoit donné preuve de sa suffizance en quelque brave et docte sujet.

1535. Calvin, Inst. 881. Tenir tables delicates, estre braves en accoustremens.

1537. Des Périers, Contes 32. Il y avoit un barbier d'estuves qui estoit fort brave.

1559. Amyot, Caton 28. Cato adjousta à ce glorieux exploit une brave magnificence et haultesse de paroles.

1580. Mont. I,68. Il est des morts braves et fortunées.

1580. Mont. II,7. Donner dans la bresche, d'une brave asseurance.

1588. Mont. IV,77. J'aimerois mieulx une vie moins brave et moins affaireuse.

1693. Richelet: brave.

Du Villars (bei God. Compl.),

35. **bravement** = tapfer, geschickt.

36. **braver** = trotzen, Trotz bieten, verachten.
(cfr. span. *bravear*.)

37. **braverie** = Kleiderpracht, Staat.
(cfr. span. *bravatería, bravería*.)

38. **bravoure, bravure** = Tapferkeit, Mut.
Aus span. bzw. ital. *bravura*.

Meyer-Lübke 945 leitet das italienische und das französische Wort aus dem Spanischen ab; Körting dagegen das französische aus dem italienischen; ebenso tun H.D.T., Kohlmann und Littré. Bouhours (1674) in Doutes p. 54 (Livet) sagt: *Nous avons fait . . . bravoure de bravura, disculper de discolpare, et nous devons peut-être ces mots à M. le cardinal Mazarin.*

Das Wort fehlt bei Guy Miège 1679; kommt aber vor bei P. Pomey 1676, Du P. Gaudin 1677, Richelet 1680, Danet 1683 und Furetière 1690.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. 1694 aufgenommen.

(1610—60). Scarron (bei Richelet). Avoir de la bravoure.

Molière: Se veux que l'esprit assaisonne la bravoure (cit. n. Richelet).

1671. Sévigné 288: L'excès de bravoure de M. de Longueville, qui lui a causé la mort et à beaucoup d'autres.

1693. Richelet: Bravoure = valeur.

39. **cabrer** = sich bäumen (vom Pferde).

Unbekannter Herkunft; vielleicht aus span. *cabreado* gebäumt (Pferd), das von einem Verb *cabrear* stammen dürfte, das sich aber in den span. Wörterbüchern nicht angegeben findet. Sachs-Villate und Littré erkennen Entlehnung aus span. *cabra* 'Ziege' „se dresser comme une chèvre" an. H.D.T. und Clédat führen es auf prov. *cabrar* zurück. Körting schlägt lat. *caprāre* 'Bocksprünge machen' vor, das aber nicht belegt ist und *chevrer* hätte ergeben müssen. Das Wort bedeutet auch „jn. aufbringen, aufsässig machen" (s. Beisp. unten).

Bei Paré (s. u.) findet sich *cambrer* für *cabrer*.

Belegt ist es aus dem 16. Jahrhundert.

Mém. sur Duguesc. ch. 6. L'animal se sentant blessé, la douleur le fit cabrer.

Paré, Animaux, 12. Et si d'autres (qu'Alexandre) s'efforçoient y monter, il leur couroit sus, en ronflant et hennissant, et se cambroit sous eux, et les fouloit aux pieds.

1611. Cotgrave.

1693. Richelet: se cabrer.

Destouches, Glor. IV,8. Quoi! faut-il pour un mot vous cabrer de la sorte?

Peiresc, Lettr. 74. M. de Marseille s'est allé cabrer avec un conseiller.

J. J. Rousseau, Rêv. du prom. solit. 9. Tremblant de le cabrer.

40. **camarade** = Kamerad, Genosse, Stubengenossenschaft.

Aus span. *camarada*.

Spanische Entlehnung erkennen an: Diez Wb. 79; H.D.T.; L.; Cl.; S.-V.; Kt.; M.-L. 1545; Brunot, Hist. 213; Darmest. Gram. III, 116; Nyrop I, 45; 65; III, 365 (3).

Im 16. Jahrhundert war das Wort im Französischen weiblich. Cotgrave schreibt *camerade*.

Camarade war ursprünglich ein rein militärischer Ausdruck und dürfte wohl aus span. *la camarada* „Anzahl Soldaten, die auf einer Kammer wohnen und gemeinschaftlich Wirtschaft führen" entlehnt sein. Später entwickelte sich im Spanischen aus *la camarada — el camarada* „Stubengenosse" und dann weiter „Genosse", "Kamerad". Auf diese Weise erklärt sich auch der im Französischen vorhandene Geschlechtswechsel. Nyrop III, 709 sagt: „Une *camarade* (esp. *camarada*), chambrée, d'où un *camarade*, proprement homme de chambrée, puis compagnon, ami; le sens primitif du mot était en usage au XVIe siècle". Span. *camarada* leitet man von *cámara* 'Kammer', 'Gemach', dieses vom lat. *camera* ab. Vgl. auch Beispiele von Carloix und Lanoue.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

Malherbe, Lexique, ed. Lalanne (L. Suppl.). Sept des camerades de Montchrestien.

Carloix, VI, 46. Comba fut pris en la maison d'une vieille qui blanchissoit le linge de sa camerade (qu'il nommoit ainsi à l'hespaignol).

Carloix, X, 14. Comme estant d'une camerade, et participants à toutes ses entreprises.

(1531—91). Lanoue 294. M. de Langey, au lieu qu'il a escrit de la discipline militaire, parle des camarades, qu'il appelle en nostre langue françoise chambrée, et les fait de dix soldats, baillant à l'un d'iceux quelque preeminence sur les autres, et le nomme chef de chambre.

Lanoue, 296. Ordinairement un capitaine (d'infanterie espagnole) en aura cinq ou six soldats choisis qu'il appelle ses camarades.

1693. Richelet. Un fidèle camarade.

La Fontaine, Fables VII, 2. Que le bon soit toujours camarade du beau.

41. **camper** = ein Lager aufschlagen; lagern, aufstellen.

Aus span. *campar*.

Meyer-Lübke 1563 leitet das französische Wort aus dem Spanischen ab. H.D.T, Littré, Clédat, Sachs-Villate führen es auf *camp*, dieses auf ital. *campo* zurück. Frz. *camp* ist bereits 1521 bei Marot, Épît. à Mme. d'Alençon (du camp d'Attigny) belegt. Eine Lösung ist schwer; *camp* leitet man von lat. *campus*, ital.

campo, span. *campo* ab. Im 16. Jahrhundert kommt auch *campeger*, wohl nach ital. *campeggiare*, vor.

Weitere Bedeutungen des Wortes sind: 1. fest hinstellen = setzen: *bien campé* in guter Lage. 2. *camper q.* jn. sitzen lassen. 3. *c. un soufflet à q.* jm. eine Ohrfeige geben. 4. *c. qc. à q.* jm. etwas zuteilen; *c. qc. sur le dos à q.* jm. etwas in die Schuhe schieben. 5. im Lager stehen, kampieren. 6. (fig.) sich nur kurze Zeit an einem Orte aufhalten. 7. *se camper* sich lagern; sich ungeniert niederlassen (cfr. S.-V. und Beisp. unten).

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1539. R. Estienne. (H.D.T.)

c. 1559. Amyot, Cam. 32. Ils camperent le long d'une petite rivière

c. 1562. Ronsard, 666. Vous, dis-je, enorgueilli de forces animées, Auprès de Montcontour campastes vos armées.

Molière, Amph. I,1. Ici nos gens se campèrent.

1668. La Fontaine, Contes, Cas de Conscience. On vous campe une creature.

1668. La Fontaine, Fabl. IV,3. Vous campez-vous jamais sur la tête d'un roi?

1671. Sévigné 663. J'ai campé dans ma chambre.

1751. Voltaire, Siècle Louis XIV,20. Le maréchal de Villeroi avait campé son armée.

Hieraus:

42. **campement** = 1. Lagern, Kampieren, Tagemarsch. 2. Feldlager. 3. Lagervortrab.

D'Aubigné Hist. III, III,15.

43. **caparaçon** = Pferdeharnisch, Pferdedecke.

Aus span. *caparazón*.

H.D.T.; L.; S.-V.; Cl.; Kt.; Nyrop I, 45; 65 und Darmest. Gram. hist. 116 nehmen Entlehnung aus dem Spanischen an. Nach Clédat ist *caparaçon* ein „mot d'origine espagnole qui désigne une espèce de harnachement assimilé à une cape."

Belegt ist das Wort 1498 als *capparasson*, *capparesson* bei Godefroy Compl. Littré belegt es erst aus dem 16. Jahrhundert.

c. 1570. Amyot, Pompée, 27. Son cheval estoit richement enharnaché d'un harnois d'or, et couvert d'un caparançon qui valoit beaucoup.

1690. Furetière. Couverture qu'on met sur les chevaux . . . le mot est un mot espagnol augmentatif de cape, comme qui diroit grande cape.

1693. Richelet: caparaçon.

Hieraus:

44. **caparaçonner** = die Decke auflegen; **se** —, sich aufputzen.

Belegt ist das Wort aus dem 15./16. Jahrhundert.

1420? Don Flores de Grèce, f° XXXIX (Lacurne): On luy amena un coursier fort adroit, bien caparassonné. (Littré).

1546. Palm. d'Olive, 155b: (Vag.) Il arriva dix enfans d'honneur de la Princesse, menants dix destriers, fort richement caparassonez.

1693. Richelet, caparaçonner.

45. **caparaçonnier** = Pferdedecken-Fabrikant.

46. **capon** = Ankerkatt.

47. **caponner** (— l'ancre) = den Anker aufkatten.

Span. *caponar el ancla.* s. auch Nr. 602.

48. **caponnière** = Schießgrube, Grabenkasten.

Aus span. *caponera.*

L. und Kohlmann erkennen Entlehnung aus dem Spanischen an; H.D.T. und S.-V. dagegen aus dem Italienischen. Meyer-Lübke hat das Wort nicht.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert.

1680. Richelet.

49. **carabin (— e)** = leichte Reiter, Büchse.

Wort dunkler Herkunft; vielleicht aus span. *carabina.*

Diez 88 nimmt an, daß es für **calabrin* steht. Du Cange leitet es aus dem englischen *carbin*, aus *calabrinus* < *Calabria* ab; Lachesnaie führt es auf arab. *karab* zurück. Nach Annahme anderer soll *carabin* von dem Stamm *crap-* bzw. *crab-* (vgl. deutsch Krabbe und frz. crapaud), abgeleitet sein und eigentlich ein krabbenähnliches Pferd und eine Flinte von einer gewissen Form bezeichnen (Körting). Nach Bardin existierte zuerst *carabin* 'leichter Reiter', daraus bildete sich der Name für die Waffe *carabine* und hieraus wiederum *carabinier* für *carabin.* Diese Meinung teilt auch Clédat (s. v.), der sagt: „carabin a d'abord désigné des soldats de cavalerie légère, armés d'une petite arquebuse qui prit d'eux le nom de **carabine,** appliqué ensuite à un fusil léger. Et sur *carabine* on a fait **carabinier,** comme on avait fait *carabine* sur *carabin.* Par une

comparaison plaisante, les garçons chirurgiens ont été appelés carabins d'hôpital ou carabins à genoux, d'où le nom donné aujourd'hui, avec une nuance péjorative, aux étudiants en médecine."

Zu dieser Gruppe gehört auch **carabiné** 'très fort'. Dic. Acad. Esp. bezeichnet das span. Wort als italienisch.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

Chron. bordel. (bei Delb. Rec.). En ce temps là, on ne portoit point encore ni de fusils ni de charabines.

1553—1601. D'Aub., Hist. III, 442. La cavalerie du prince avoit quitté les lances et avoient presque tous des carabines.

1600. E. Binet, Merv. de la nat. XVII, 32. Les carabins sont armés d'une cuirasse.

1693. Richelet. Les carabins ont été défaits.

50. **caracol, caracole** = Wendung, Drehung, Schwenkung einer ganzen Abteilung (Mil.).

Aus span. *caracol.*

H.D.T., Littré, S.-V., M.-L. 7658, Cl. (s. v. escargot) führen es auf das Spanische zurück. Körting leitet es von ital. *caracollo*, „wahrscheinlich aus *cara* 'Kopf' + *collo* 'Hals'" ab. Nach Körting dürfte die Bedeutungsentwicklung folgende gewesen sein: „Sprung über Hals und Kopf, rasch wirbelnde Bewegung, Drehung (z. B. eines Pferdes), Windung, gewundener Gegenstand." Die weiteren Bedeutungen des Wortes siehe bei S-V.. und Littré. Richelet 1680 verwirft die Form *caracole*; er wie auch Corneille (s. u.) gebrauchen *caracol*; Acad. 1718 nimmt *caracole* auf; Scarron Virg. trav. 5 gebraucht *caracole* im Reim als masc. (H.D.T.). Das fem. *caracole* hält H.D.T. für eine Beeinflussung durch *cabriole*, was kaum anzunehmen ist; eher aus *caracola*, mundartlich für span. *caracol*. Ursprung des span. Wortes ist nach Littré arab. *karkara* 'Wendung'; nach Diez 88 gael. *carach* 'gewunden, gedreht'.

M.-L. 7658 leitet aus osk. *scarafaius* 'Käfer' das nprov. *eskagarol, eskar(a)gol*, hieraus das frz. *escargot* und das katal. *caragol*; aus dem katal. entwickelt sich nun span. *caracol* > frz. *caracol*. Vgl. weiter Diez Wb. 283; A.Gl.Ital. X, 8; A.L.L.G.

V, 461; Salvioni, P[1]. Das Wort bedeutet auch 'Schneckenhaus' (s. d.).

Belegt aus dem 17. Jahrhundert.

1600. E. Binet (God. Compl.) Caragol.

1611. Cotgrave, Caracol.

1640. Richelieu, Lettres, VI, p. 730. Comme je demeurerais cent ans en un lieu s'il était besoin, aussi avoué-je que des caracols inutiles ne sont plus bons pour un homme de mon âge, qui va droit à ses fins.

1648. Corneille, Andromède III,3. Persée revole en haut sur son cheval ailé, et, après avoir fait un caracol admirable au milieu de l'air, tire du même côté qu'on a vu disparaître la princesse.

1655. Berthod, Paris burlesque 119 (Delb. Not.) . . . fait faire une caracolle A ceste chaise qu'il portoit.

1680. Richelet, caracol.

Sully, Mém. t. II, p. 406 (Lacurne), Monsieur de Bouillon n'ayant fait qu'une fausse charge et un caracol pour reprendre le chemin de la retraite . . . .

St. Simon 22,260. Neuf colonnes firent la caracole.

Hieraus:

51. **caracolade, caracolement** = Schwenkung, Drehung.

52. **caracoler** = sich herumtummeln, häufige Wendungen machen; links, rechts schwenken.

Clédat (s. v. escargot) sagt: „Sur la forme espagnole *(caracol)* nous avons fait *caracoler* qui équivaut à *escargoter* et qui exprime une allure capricieuse, à droite et à gauche, rappelant la trace de l'escargot."

1642. Oudin.

53. **casque** = Helm.

Aus span. *casco* 'Scherbe, Schädel, Hirnschale, Helm, Sturmhaube'; auch Gerippe (eines Schiffes, Hutes etc.).

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen H.D.T.; L.; Kt.; Kt. 7643; S.-V.; Diez Wb. 437; Nyrop I, 45 und 65; M.-L. 6941 und Brunot Hist. an. Im Altfranzösischen gebrauchte man dafür das Wort *heaume*. Span. *casco* leitet man von *cascar* 'zerbrechen, prügeln', dieses vom lat. *quassĭcāre* 'zerbrechen' ab. Ménage führt es auf lat. *cassis* „par l'intermédiaire d'une forme *cassicum*" zurück, das aber *casco* nicht ergeben hätte.

Bei Sachs-Villate finden wir folgende Anwendungen dieses Wortes angegeben: *il en a dans le casque* 'er hat einen Sparren zu viel'; *avoir son casque* 'angetrunken sein'; *s'en donner dans le casque* 'sich einen Rausch antrinken; *casque à mèche* 'Zipfel'-Schlaf-mütze.

Belegt aus dem 15. Jahrhundert.

Basselin XIX. Il vaut bien mieux cacher son nez dans un grand verre; Il est mieux assuré qu'en un casque de guerre.

1591. Text in Gay, Glossaire archéologique du Moyen Age et de la Renaissance (H.D.T.).

La Bruyère, 14. Un chevalier le casque en tête et la visière baissée Qu'est devenu la distinction des casques et des heaumes?

Hieraus abgeleitet:

54. **casqué** = gehelmt.

55. **casquer** = mit einem Helm versehen; auch bezahlen, blechen.

Aus span. *cascar* 'zerbrechen, zerschlagen'.

Der Bedeutungsunterschied ist wohl dadurch zu erklären, daß man „für das zerbrochene Geschirr Geld zahlen" muß (cfr. span. *pagar* los *cascos*).

56. **casquet, casquette** = Sturmhaube, Mütze.

Aus span. *casquete* (Dim. von casco).

Être un peu casquette heißt: ein Glas zu viel getrunken haben (cfr. span. *ser casquete* = *ser testarudo* 'dickköpfig, starrköpfig sein').

Casquet ist bereits im 16. Jahrhundert belegt; Acad. erst 1835 aufgenommen.

Lanoue 267. Et s'ils vouloyent avoir un casquet et un rondache à preuve . . . .

Am. Jamyn, Poésies, p. 57 (éd. Lacurne). Ses espions et ses casquets Et ses boucliers bien espais . . . .

57. **casqueterie** = Mützenfabrikation.

58. **casquetier** (— ère) = Mützenfabrikant (— in).

59. **casquettifère** = Mützenträger, mützentragend.

60. **casque à mèche** = Zipfel-, Schlaf-mütze.

61. **castille** = Kampf auf dem Turnierplatz; Zänkerei.

Aus span. *castillo,* 'Schloß', Burg, Festung.

Nach Littré bezeichnete *castille* „dans les anciens tournois, des imitations de châteaux, de tours etc. qu'on attaquait, et de là il a été conservé pour débat, querelle." Im 16. Jahrhundert gebraucht man *se castiller* und *castilleux.*

Belegt aus dem 15. Jahrhundert.

1478. Du Cange (castillare). Robin Paumier et icellui Thierry eurent grosse castille ensemble.

Martial de Paris, Vigiles de Charles VII, t. II, p. 151 (Lacurne). Pour à Bordeaux faire castille.

Perceforest, t. III, fo 142 (Lacurne). Vous savez que le chevalier au daulphin et moy eusmes castille ensemble.

Perceforest IV, fo 82 (Lacurne). À la rescousse des deux chevaliers fut grosse la castille et grande, tant de l'une partie comme de l'autre.

Louis XI, Nouv. XXIII. Si vous requiers que vous me laissez paisible, ou, par la morblieu! je vous livrerai castille.

16. Jahrh. Palsgrave, p. 757. Je prends noise ou castille.

62. **cimeterre** = krummer Türkensäbel.

Aus span. *cimitarra.*

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen S.-V., Kt. und teilweise Littré an. H.D.T. führt es auf ital. *scimitarra* zurück. Das spanische Wort ist vermutlich orientalischen Ursprungs (wohl aus pers. *chamchir*).

Belegt aus dem 15. Jahrhundert.

J. Chartier III,21, Vallet de Vinville. Sanneterres ou cimeterres, qui sont manières d'espées à la turque.

63. **colonel, coronel** = Oberst.

Aus span. *coronel,* bzw. ital. *colonnello.*

Nach H.D.T.; L.; Vossler, Frankr.'s Kultur 222; S.-V.; Kt; Richelet (1693) ist unser Wort aus ital. *colonnello* (< lat. *colonna* 'Säule') entlehnt. Lanson in seiner Hist. de la Lit. frçse. p. 349, Nyrop I, 65 und Darmesteter in Hist. de la Langue au XVIes., auch Grammaire p. 116, erkennen Entlehnung aus dem Spanischen an. H.D.T. s. v. nimmt teilweise spanische Entlehnung an, er bemerkt: „On trouve souvent *coronel* au XVIes. sous l'influence de l'espagnol *coronel,* altération euphonique de *colonel.*" Littré s. v. sagt: „*coronel,* prononciation qui

est un provincialisme devenu fautif, comme *colidor* pour *corridor* où la permutation des liquides „r“ et „l“ est inverse; esp. *coronel*, non pas de *corona* 'couronne', comme le ferait croire cette prononciation, mais de l'italien *colonello*, qui vient de *colonna* 'colonne', qui a aussi le sens d'une troupe de guerre.“ M.-L. hat das Wort nicht. Cfr. auch Nyrop I, 340: „Aux XVIe et XVIIe siècles, plusieurs mots ont hésité entre l et r; on trouve: *colonel* et *coronel* (cette dernière forme est due à une dissimilation ou à l'influence de l'esp. *coronel*; les Anglais, tout en écrivant *colonel*, ont conservé l'ancienne prononciation avec r.).“ Dic. Leng. Esp. und Dic. Acad. Esp. bezeichnen das spanische Wort als italienischen Ursprungs. Littré verzeichnet das französische Wort erst aus dem 16. Jahrh.; nach seinen Belegen kommt '*coronel*' früher und häufiger vor als '*colonel*', was ja mehr für Entlehnung aus dem Spanischen als aus dem Italienischen spricht; es wäre auch auffallend, daß die Franzosen aus italienisch *colonnello* erst die Form *coronel* und dann *colonel* gebildet hätten. Als Ursprung der ganzen Sippe nimmt man lat. *colonna* 'Säule' an. *Colonel* für *coronel* wäre lautlich leicht zu erklären. Dieser Wechsel zwischen 'l' und 'r' kommt auch im Spanischen sehr oft vor, so z. B. *pallidu — pardo, ulice — urce, robur — roble* (cfr. Pidal, Gram. 97).

c. 1548. Rabelais IV,$_{87}$. Sur la fin de ce differant arriverent les deux coronnels.

c. 1548—50. La Boëtie, 134. Le couronnel des compaignies.

La Boëtie, 186. C'est à elle de faire la revue de tout ce qui est, comme à un couronnel de la faire de ses compaignies.

(1528—77) M. du Belleau 602. Ce qu'ils firent en l'absence de leur coronal, sans ordre ni conduite.

1560—1621. Pasq. Rech. 44. De la mesme façon que depuis nous appelasmes coronal de l'infanterie celuy qui la conduisoit: mot qui approche de la royauté.

c. 1560. Amyot, Galba 11. Un coulonnel de mille hommes.

c. 1585. Brantôme, Capit. estrang. I, pag. 79 (éd. Lacurne): Le duc d'Albe eut pour mestre de camp general ou, pour mieux dire, colonel commandant à tous (car tel l'avoit esleu le duc d'Albe), Chiapin Vicelly.

Hieher gehören auch:

64. **compagnie colonelle** = Leibkompagnie.

65. **colonel-général** = ehemaliger General-Oberst.

66. †**conquister** = erobern.

Aus span. *conquistar*.

Brunot, Hist. 213 bezeichnet es als „mot influencé dans sa forme par l'espagnol et refait sur conquistar.“ Die anschlägigen Wörterbücher geben das Wort nicht an. Im Altfranzösischen existiert *conquester*; im Neufranzösischen aber heißt das Wort *conquérir* (< lat. *conquaerire* für *conquirĕre*). Rabelais (Gargantua) gebraucht noch *conquester*.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

Brantôme I,202.

67. **croisade (cruciade)** = Kreuzbulle.

Aus span. *cruzada*, bzw. ital. *crociata*.

Das Wort *croisade* tritt nach Littré ‚God. Compl. und H.D.T. erst im 16. Jahrh. auf, und ist *„refait sur l'espagnol et l'italien“* (L.). Früher gebrauchte man *croisement* (Joinv. 201), *croiserie* (Joinv. 299, Monstrel I, 236), *croisée* (Math. de Coucy, Hist. de Charles VII., p. 702, éd. Lacurne).

Sachs-Villate erkennt ebenfalls spanischen Einfluß an Körting und Clédat leiten unser Wort vom lat. *crux, crucem*; Meyer-Lübke 2348 dagegen von dem provenz. *crozada* ab.

c. 1532. Rabelais II,17. Si tu scavoies comment je feis mes choulx gras de la croysade.

O. de Serres, 650. L'espalier peut estre dressé, soit en traversant aucun desdits jardins, par croisades et autrement, ou posé ailleurs pour en faire de longues allées, droites, curves, et d'autres figures.

1566. H. Estienne, Apol. d'Hérod, p. 555 (Lacurne). Croisades (signes de croix que le prêtre fait sur l'hostie).

1678. Du Cange, crux. Si pour cela elles ne s'amendent, on leur fera faire (à des religieuses) des croisades (se tenir les bras étendus en forme de croix) au meilleu du dit choeur (L.).

1693. Richelet: croisade.

68. **dague** = Daggert, langer Dolch mit dreischneidiger Klinge.

Aus span. *daga* (?).

S.-V. nimmt Entlehnung aus dem Spanischen an. H.D.T. bezeichnet es „d'origine inconnue“ und verweist mit Cl., L.

und Kt. auf ital. *daga*, esp. *daga*. M.-L. 2456 leitet es vom ital. *daga* ab. Nach Kluge dagegen war das franz. Wort zuerst vorhanden und drang von Frankreich später in die übrigen europ. Sprachen (ital., span., poln. *daga*) ein. Der Ursprung des franz. Wortes ist nach Kluge dunkel. Das span. Wort könnte vielleicht aus dem Arabischen stammen, worauf port. *a-daga* hinzuweisen scheint. Das deutsche Wort '*Degen*' kommt aus franz. *dague* (Diez Wb. 558) und ist erst seit dem 15. Jahrhundert bekannt.

Belegt aus dem 13. Jahrhundert.

Joinville (bei Lacurne). Un de nos gendarmes gecta sa dague à un de ces Turcs.

14. Jahrh. Modus (Littré). Les cousteaulx que on porte maintenant, qu'on nomme dagues.

Hieraus abgeleitet:

69. **daguer** = mit einem Daggert stechen.

70. **daguette** = kleiner Dolch.

71. **désastre** = Unstern, Unglück, schweres Mißgeschick.

Aus span. *desastre* (?).

H.D.T. führt es auf ital. *disastro* zurück; Littré und Kohlmann leiten es aus *des* + *astre* ab und halten eine Einwirkung durch prov. *desastre*, span. *desastre* oder ital. *disastro* für möglich.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1564. S. Thierry, Dict. franc.-lat. (bei H.D.T.).

(1531—91). Lanoue, 328. Les desastres militaires . . .

Lanoue, 665. Il lui survint un desastre inopiné, qui renversa son dessein.

La Bruyère, 11. Recevoir indifférement les plus grands désastres.

Hieraus:

72. **désastreux** (— se) = un(glück)selig.

73. †**dessafit** = Herausforderung.

Aus span. *desafío*.

Brunot, Hist. 213 bezeichnet es als ein spanisches Lehnwort; die Wörterbücher von H.D.T., God., Diez, Littré und Körting haben dieses Wort nicht angeführt.

Brunot belegt es aus dem 16. Jahrhundert bei

Brantôme, Oeuvres VII, 47.

74. **diana** = Reveille.

Aus span. *diana*.

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen H.D.T.; L.; Cl.; Nyrop I, 45; Brunot, Hist. II und Darmesteter Lang. XVIes. an; Körting dagegen bringt das Wort in Zusammenhang mit der Jagdkönigin *Diana* und bezeichnet „*diane*" als „Reveille am Jagdtage". *Diane* ist, meines Wissens, hauptsächlich ein militärischer Ausdruck und bedeutet im Spanischen, sowohl wie im Französischen, „*batterie ou sonnerie au lever du jour*" (Cl.). Das entsprechende italienische Wort hat die Bedeutung von „Morgenstern" *(stella diana)*.

Ursprung des spanischen Wortes ist das lat. adjektiv *diana*, aus *día*, abgeleitet von *dies* 'Tag' (cfr. Diez Wb. 368). Littré und H.D.T. zitieren unser Wort erst aus dem 16. Jahrhundert.

c. 1531. Bouchet, Serées, liv. I, p. 403 (éd. Lacurne): Aller en embuscade et bailler la diane.

1553. D'Aubigné, Hist. I, 827. Ils firent partie pour aller à une diane attaquer deux compagnies françoises.

1531—91. Lanoue 567. Faire une grande diligence la nuict, et arriver à la diane, indubitablement on les surprendroit.

c. 1554. Ronsard 936. Ô fortune celui qui bien loin de la guerre ... Qui ne sçait quel mot c'est que cargue, camisade, sentinelle, diane, escarmouche, embuscade.

1693. Richelet. Batre la Diane.

75. **escampativo(s), escamper** = davonlaufen, ausreißen.

Aus span. *escampar*.

Livet p. 252, Clédat und Brunot III, p. 207 neigen zur Entlehnung aus dem Spanischen; Brunot ibid. sagt: „rien dans la forme de *escamper* (voir frç. *eschamper*) n'indique s'il est pris du provençal *escampar* ou de l'espagnol *escampar*". H.D.T., Nyrop I, 43 und Körting leiten es aus ital. *scampare*; Littré aus lat. *es* + *champ* ab. *Escampativo* findet sich 1690 bei Furetière in der Form *escampatinos* angegeben und Trévoux 1732 gebraucht noch diese Form. Richelet 1680 hat dieses Wort noch nicht; in der Ausgabe von 1719 sagt er über *escamper*: „Ce mot est vieux. Il signifioit échapper et s'enfuir

vite et habilement. On dit aussi, d'une manière très populaire: *ce banqueroutier a fait escampativo; ce voleur a pris la poudre d'escampativo*". (cfr. Livet, p. 252).

Escamper ist bereits aus dem 15. Jahrhundert belegt.

Escampativo scheint erst durch Molière aufgekommen zu sein; Chateaubriand gebraucht *escampative.*

c. 1400. Froissard, liv. I, p. 321 (éd. Lacurne): Comment, y estant prins Bertrand de Guesclin, le roy Henry fut contraint d'escamper, après s'y estre porté fort vaillament.

Molière, G. Dandin, III,8. Ah! je vous y prends donc, madame ma femme, et vous faites des escampativos pendant que je dors.

Francion, liv. IV, p. 156. Je suis las d'attendre, je m'en vais faire un petit escampativos et danser ici moi-même, si tu ne viens tout à cette heure.

Chateaubriand, Mém. d'outre-tombe (éd. Bruxelles) t. III, Fuite du roi: Il était évident que l'on méditait une escampative.

76. **escouade** = Korporalschaft, Rotte.

Aus span. *escuadra* (?).

H.D.T. gibt dieses Wort in seinem Verzeichnis der spanischen Lehnwörter an, bemerkt aber dazu: „*L'emprunt à l'espagnol est peu vraisemblable, car on trouve en français escoadre. escoidre dès la fin du XV^e^s.; le mot vient de l'italien squadra, tout comme escadre*". Im Wörterbuch s. v. heißt es aber: „*escouade, autre forme de escadre; l'orthographe escouade paraît due à la espagnol escuadra*".

In seiner Grammaire, p. 116 gibt Darmesteter wiederum das Wort als spanisch an. Nyrop I, 65, Clédat (s. v. quatre), Diez 259 (< span. *esquadra* 'Rotte', 'Viereck von Leuten') und Körting erkennen ebenfalls spanische Entlehnung an; Kohlmann, Ital. Lehnw. leitet frz. *escouade* aus span. *escuadre* ab, und bemerkt, daß „ital. *squadra* im Französischen *escadre* ergab". (Span. *escuadre* dürfte wohl ein Druckfehler für *escuadra* sein). Littré und Sachs-Villate dagegen neigen zur Entlehnung aus dem italienischen *squadra.* Heute versteht man unter *escadre* ein Geschwader, d. h. eine Anzahl Kriegsschiffe unter ein und demselben Befehlshaber (s. S.-V.). und unter *escouade* eine 'Korporalschaft', eine 'Rotte'. Früher gebrauchte man, wie Littré sagt, „*escouade pour flotte, et esquadre pour troupe*",

was aber durch die Belege nicht bestätigt wird. Im Spanischen hat *escuadra* die Bedeutungen von 'Korporalschaft', 'Rotte', und auch von 'Geschwader', 'Schiffsgeschwader'.

Belegt ist das Wort aus dem 16. Jahrhundert.

1553. Montaiglon, Anc. poés. fr. VII,58. Esquade.

Carloix VI,19. Le sergent-major est tenu d'assister à toutes les executions de justice avec une scouadre de soldats, que chaque capitaine doit fournir à son tour.

Carloix V,26. Et fut faict commandement à tous les capitaines de gens de pied, d'envoyer une escouade de leurs compaignies.

(1522—60). M. du Bellay 461. La nuict que ledit soldat devoit livrer sa marchandise, escheut à son esquadre son rang de faire la garde au dit boullevert.

Bassompierre I,302 (Lacurne). Douze vaisseaux espagnols, l'on ne me mande point si ce sont les dunkerquois ou ceux de l'escouade de dom Frederic de Tollede.

1611. Cotgrave. Escouade, escouarde.

1693. Richelet. Une bonne escouade.

Hieraus:

77. **escadrille** = kleines Geschwader (aus leichteren Schiffen).

Aus span. *escuadrilla.*

78. **escouadier** = Rottenführer.

Titre que l'on donnait à celui qui, dans les ateliers nationaux, en 1848, commandait à onze hommes appartenant au même arrondissement, ou à la même commune; l'escouadier était élu par les hommes de l'escouade (Lalanne).

79. **espingard** = leichtes Geschütz.

Aus span. *espingarda.*

Nur Körting (auch 8993) erkennt Entlehnung aus dem Spanischen an und sagt: „span. *espingarda,* vielleicht = **espringarda* < deutsch *springen*". Das Wort fehlt bei H.D.T., L., Cl., S.-V., M.-L., Livet, Nyrop.

80. **falcade** = Falkade (Stellung, wobei das Pferd mit dem Hinterteil auf der Erde zu sitzen scheint).

Aus *falquer,* bzw. span. *falcada.*

Acad. 1762 aufgenommen, 1798 aufgehoben.

1690. Furetière.

81. **falque** = Setzbord.

Aus span. *falca*.

H.D.T., L., L. Suppl. 35 und M.-L. 4005 nehmen Entlehnung aus dem Spanischen an. Körting setzt es gleich germ. *balk* und weist auf *échafaud* hin. Wir finden im Französischen auch die Formen *fauque, fargue* und *farde*. Nach M.-L. 4005 entwickelte sich aus arab. *halka* 'Umzäumung' zuerst das span. *falca* 'Setzbord' und hieraus das ital. *falca* und das frz. *falque, fauque* 'Setzbord'. Wegen des arab. Ursprungs vgl. auch Dozy-Engelmann, Gloss. 263 und Eguilaz y Yanguas, Glos. 394. Unter *Falque* versteht man eigentlich „dünne Planken, die senkrecht auf den Bord kleiner Schiffe gesetzt werden, um das Eindringen der Wellen zu verhindern." Dieses Wort ist nicht mit *falque* 'Falkade' (s. d.) zu verwechseln.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert.

1694. Th. Corneille, fardes, fargues.

1777. Lescallier, Vocab. des termes de mar., falque.

82. **falque** = Falkade (eine Art Sprung beim Reiten).

Ursprung dieses Wortes ist noch nicht genau aufgeklärt; die meisten Wörterbücher bringen es in Zusammenhang mit lat. *falx, falcis*. Körting leitet es von *falquer* 'einen sichelartigen Sprung machen', dieses von ital. *falcare* (< lat. *falx*) ab. H.D.T. und Kohlmann erkennen für *falquer* ebenfalls Entlehnung aus ital. *falcare* an. M.-L. 3153 aber leitet aus lat. *falcare* 'mit der Sichel schneiden' 'krümmen' frz. *faucher*, prov. *falcar* 'mähen', ital. *falcare* 'von einer Summe abziehen' und aital. *falcare* ab. Frz. *falque*, 'Falkade' oder *falquer* gibt er nicht an. Ableitung von lat. *falx, cis*, wegen der Ähnlichkeit des Sprunges mit einer Sichel, erscheint mir fraglich. Vielleicht kommt *falque* von *falquer* und dieses von span. *falcar (= asegurar con cañas)* d. h. 'ein Gehege, eine Umzäumung bilden', das wohl wiederum auf arab. *halka* 'Umzäumung', und nicht wie Dic. Leng. Esp. will auf *falx, cis*, zurückgehen dürfte. Somit würde *faire falquer un cheval* bedeuten, „das Pferd über ein Gehege oder eine Umzäumung springen machen" und später auch die Stellung des Pferdes nach dem Sprung bezeichnen. Vgl. span. *falcar*

= *hacer el jinete que el caballo baje dos ó tres veces las ancas y los pies traseros al detenerlo.* Lat. *falx, cis* ergab franz. *faux* und span. *falce* 'Sichel', 'krummes Messer'. Mit diesem latein. Wort hängen auch span. *falcaria* 'sichelförmig gekrümmter Säbel der Alten', *falcario* 'mit sichelförmigem gekrümmten Säbel bewaffneter römischer Krieger' und *carro falcado* 'Sichelwagen der Alten'; dazu noch frz. *falcaire* 'sichelförmiger Säbel' und auch 'damit bewaffneter Soldat' zusammen.

Belegt ist *falquer* aus dem 17. Jahrhundert; Acad. 1762 aufgenommen. 1690. Furetière.

83. **flotte** = Flotte.

Aus span. *flota.*

H.D.T. gibt dieses Wort in seiner Liste der span. Lehnwörter an; im Wb. selbst aber s. v. bezeichnet er es „d'origine incertaine". *Flotte* hatte im Afrz. nur die Bedeutung von 'multitude'; erst im 16. Jahrhundert erhielt es auch die von „réunion de vaisseaux" 'Flotte' (cfr. H. Estienne, Nouv. Lang. franç.-ital. II, 7) und ist anscheinend durch spanisch *flota* beeinflußt worden (H.D.T.). Das Afrz. bediente sich des Wortes *'estoire'* zur Bezeichnung einer 'réunion de vaisseaux'. Littré und Diez Wb. 141 und 142 legen afrz. *flote* 'multitude' (< lat. *fluctus*) zu Grunde; dieses soll dann durch Beeinflußung der germ. Sprachen (ags. *flota*, engl. *fleet*) die Bedeutung 'réunion de vaisseaux' erhalten haben. Nach Körtings Meinung ist es aus *flotter* entstanden, dieses aus Kreuzung von germ. *'Flut'* mit lat. *flŭct(u)āre.* Nach Kluge findet sich 'Flotte' im Ndd. seit etwa 1400, im Hdd. erst seit Anfang des 17. Jahrhunderts, in Zeitungen zunächst in der auf das gleichbedeutende ital. *flotta* weisenden Lautform *Flotta*, pl. *Flotten;* der Pl. *Flotten* ergab einen Sing. *Flotte*, der seit Schottel 1663 gebucht wird. Ital. *flotta* = frz. *flotte* ist selber germ. Lehnwort; vgl. ags. (um 730) *flota* 'classis, collectio navium' (in den Erfurter Glossen); die germ. Silbentrennung *flot-a* führte in roman. Aussprache zu *flotta* (nach Kluge Wb.). Savary, Band II, S. 462 und 463 sagt: „Les Espagnols appellent simplement la Flote un certain nombre de vaisseaux, tant du Roi, que des marchands, qu'ils envoyent tous les ans à Vera-Cruz.

port de la Nouvelle Espagne". Meyer-Lübke 3385 leitet aus lat. *fluctus* 'Flut' das frz. *flotte* und das prov. *flota* 'Gewoge', 'Schar' 'Flotte', und hieraus nun das ital. *frotta* und das span. *flota* ab. Weiter sagt Meyer-Lübke, daß die lautlichen Verhältnisse noch nicht geklärt sind; ags. *flota* 'Fahrzeug' Frz. St. VI, 32 liege begrifflich zu fern, da die älteste Bedeutung von frz. *flotte* nicht auf das Meer weist (M.-L. 3385). (Cfr. auch Nyrop IV, 226.) Franz. *flotte* 'réunion de vaisseaux' stammt aber nicht, wie man bis jetzt angenommen hat, erst aus dem 16. Jahrhundert, sondern ist bereits in der Chançun de Guillelme vorhanden, so z. B. Vers 13: *Reis Deramez, il est eissuz de Cordres, en halte mer en at mise la flote* . . . Vers 198: *Viviens, ber, tien tei lune ceste roche! Par mi cest val nus condui nostre force, que ne te veiet la Sarazine flote!* (Vgl. La Chançun de Guillelme, hrsg. von Hermann Suchier in Bibl. Normannica Bd. VIII.) Das span. Wort *flota* 'Flotte' ist mir bereits aus dem 13. Jahrhundert bekannt. Alphons X. gebraucht es in „La Gran Conquista de Ultramar": „*E entre tanto, como Saladin facia á su voluntad en aquella tierra, llegó su flota á Barut*" (Id., libro IV, cap. 89).

E despues á pocos dias Saladin hobo treguas con el conde de Triple, é estonces mandó tornar la flota, é él otrosí fuése con su hueste pora Domas. (Id. ibid.)

Godefroy belegt *flote* 'multitude' bereits aus dem 12. Jahrhundert; im 16. Jahrhundert gebraucht man *flotte* noch in der Bedeutung 'multitude' (s. u.).

12. Jahrh. Loherains: Veez quel flote ge voi de chevaliers.

13. Jahrh. Ren. 12657. Et des autres i ot grand flote (foule).

14. Jahrh. Chr. de St Denis I. fo 244 (Lacurne). (Le cheval) se plongoit dedans les grans flottes de ses ennemis.

15. Jahrh. Froissart II, III,19 (Lacurne). Adonc demanda le roi: Dites-moi, chevauchent-ils tous en flotte? (wohl = ensemble).

Froissart I,483 (Lacurne). Arriverent à Bordeaux sur Gironde, toutes d'une flotte (= ensemble), bien deux cens voiles et nefs de marchands du royaume d'Anglettere.

1564. Nicot, Dict. flotte ‚compagnie de gens'.

Marot IV,128. Et à flotte (= troupe L.) petite De combatans, par moy fut desconfite . . . Thebes cité antique, et ses vassaux.

Amyot, Anton. 98. Ilz firent des deux une seule armée, puis tous d'une flotte voguerent vers la ville.

Amyot, Timol. 9. Les Carthaginois guettoient leurs armées au passage avec une grosse flotte de vaisseaux.

Montluc, Mém. I, p. 95 (Lacurne). Lesquels passerent la riviere tous de flotte, en eau jusqu'à la ceinture.

1693. Richelet. Batre la flote des ennemis (aus Ablancout).

84. **flottille** = Flottille (kleine Flotte).

Aus span. *flotilla*, Dim. von *flota*.

H.D.T. und Nyrop I, 65 geben das Wort in ihren spanischen Listen an. Kluge leitet ebenfalls das bei Frisch 1741 als Benennung der kleinen span.-amerik. Silberflotte gebuchte Wort „*Flottille*" aus dem span. *flotilla* ab. Littré, Clédat und Körting bezeichnen frz. *flottille* lediglich als ein Dim. von *flotte*. Littré bemerkt, daß: „la flotille n'est pas une petite flotte, c'est une flotte de petits bâtiments."

H.D.T. belegt franz. *flottille* erst aus dem 18. Jahrhundert. Acad. aufgenommen 1740.

1723. Savary, Dict. du commerce. Flottille. Les Espagnols nomment ainsi quelques vaisseaux, qui devancent leur flote de la Vera-Cruz au retour, et qui viennent donner avis en Espagne de son départ et de son chargement.

85. †**flottiste** = Kaufmann, Großhändler, der die Galionen zu seinem Handel nach Amerika benutzte.

1723. Savary, Dict. On nomme ainsi, en Espagne, ceux qui font le commerce de l'Amérique par des vaisseaux de la flote pour les distinguer de ceux qui le font par les galions, qu'on appelle gallionistes.

86. **frise (cheval de —)** = span. Reiter.

Aus span. *caballo de frisa*.

Vgl. Nr. 368.

87. **garrotage** = Knebeln, Garrotieren.

Aus span. *garrotazo* (?).

Littré, S.-V. und Körting leiten es aus *garroter* ab (s. u.).

Belegt ist es aus dem 16. Jahrhundert.

Mont. IV,98. L'engageure d'une obligation, elle se paye à l'adventure quelques fois, mais elle ne se dissoult jamais; cruel garottage à qui aime affranchir les coudées de sa liberté en tous sens.

88. **garrot** = Armbrustpfeil, Knebel.

Aus span. *garrote* (?).

Herkunft dieses Wortes ist dunkel; Littré, H.D.T., Diez Wb. 157 und Clédat bezeichnen es „d'origine inconnue", und bringen es in Zusammenhang mit span. *garrote*. Körting und Meyer-Lübke 3690 führen das span. und das franz. Wort auf den kelt. Stamm *garr(a)* 'Bein', 'Schenkel' zurück; Körting 4160 bemerkt weiter, daß „*garrot* würde dann eigentlich einen Gegenstand bedeuten, der wie ein Schenkel dick und massig ist."

Span. *garrote* heißt auch 'Knüttel', 'Prügel', eine Bedeutung, die wir im franz. *garrot* ebenfalls finden; so sagt z. B. Furetière, Dict.: „On dit en menaçant qqn. qu'on lui donnera cent coups de garrot, pour dire qu'on lui donnera cent coups de baston". (Cfr. auch Diez Wb. 157; Thurneysen, Keltorom. 62; Mussafia, Beitr. 61; Rom. F. XIV, 461.)

Belegt aus dem 14. Jahrhundert.

G. Guiart, Roy. lign. 17633. Li garroz qui lors de la ist.

G. Guiart (bei Du Cange, garrotus). Li garrot empenné d'airain.

15. Jahrh. Du Cange (garrotus). Icellui Herisson prist un garrot ou gros baston.

16. Jahrh. Marot II,29. Mais pleust Dieu (dit l'autre) qu'Astarot L'apportast saine, aussi-tost qu'un garrot.

Carloix, IV,31. Ils tiroient harquebuzades et garrots d'arbalestre sur nostre bagaige.

Hieraus:

89. **garroter** = erwürgen, knebeln, garrottieren.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1552. Rons. Amours, liv. II. Ainsi disoit le chant de la serene, Pour arrester Ulysse sur l'arene, Qui, garrotté au mât, ne voulut pas Se laisser prendre à si friands appas.

1580. Mont. I,161. Que nous sommes le seul animal abandonné nud sur la terre nue, lié, garrotté . . . . .

1601. Charron, Sagesse I,15. On le (l'esprit L.) bride et le garotte de religions, loix, coustumes, sciences, preceptes, menaces, promesses mortelles et immortelles.

90. **garrotte** = Erdrosselung.

Aus span. *garrote.*

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen Littré und S.-V. an; H.D.T., Cl., M.-L. 3690 und Körting haben es in dieser Bedeutung nicht.

Nach Littré ist „*garrotte*“ eine „strangulation par le garrot, sorte de supplice usité en Espagne et en Portugal“. L. gibt keine Belege.

91. **genet** = leichtes Pferd.

Aus span. *(caballo) jinete* ‘Reitpferd’.

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen ebenfalls H.D.T., L., Cl., S.-V., Kt. (auch 4420) an. Nach Dozy kommt das span. Wort aus dem arab. *zeneta*, „nom d'une grande tribu berbère, qui, au XIIIe siècle, fournit aux Maures d'Espagne des cavaliers renommés“; Körting (4420) führt es auf griech. *gymnétes* zurück; andere leiten es von span. *cinetes* „nom des habitants de la contrée entre le cap Saint-Vincent et la Guadiana, qui étaient des cavaliers armés seulement de la lance et du bouclier“ (cfr. Littré s. v.) und wiederum andere von lat. *ginnus* ‘Maultier’ ab. Nach Littré „la signification première du mot espagnol paraît être non cheval, mais cavalier armé à la légère.“

Belegt aus dem 14. Jahrhundert.

1384. Cuvelier, Duguesclin 11114. Vingt mille Genevois sur genez chevauchant.

Froissart II, III,$_{19}$. Et estoit monté sur un ginet legier et bien courant à merveille.

Hieraus:

92. **genéter** = die Enden des Huf-eisens in die Höhe biegen.

93. **genette** = kurze Lanze (des leicht bewaffneten Reiters), Pferdegebiß auf türkische Art.

Vgl. spanisch *gineta.*

94. **genette** (à la —) = mit kurzgeschnallten Steigbügeln reiten.

Aus span. *montar á la jineta (gineta).*

Span. *jineta* ist das Fem. von *jinete* ‘Reiter’; leichtes Reitpferd. Bei Littré heißt es: „aller à cheval à la genette, c'est-à-dire avec les étriers fort courts, de manière que l'éperon

porte vis-à-vis du flanc du cheval". Er leitet es ab von *genet* „parce que c'était ainsi qu'on montait les genets."

Der Ausdruck *à la genette* ist erst aus dem 16. Jahrhundert belegt.

Chastell., III,356, Kervyn (God. Compl.): Des Sarrazins de par decha qui chevauchent à la genette.

Brantôme, Sur les duels, p. 68 (Lacurne). Cheveaux enharnachés à la genette.

1693. Richelet: à la genette.

95. **genétaire** = leichter span. Kavallerist.

96. **guérilla** = span. Freischar, kleines Gefecht, Kleinkrieg.

Aus span. *guerrilla* (Dim. v. *guerra* 'Krieg').

H.D.T., L., Cl., S.-V. und Nyrop I, 78 (2) geben es als spanisch an.

H.D.T. bezeichnet es als Néologisme; Acad. 1878 aufgenommen.

Carrel, Oeuvres V, p. 67. Ce furent des bandes de guérillas qui les premières devinrent redoutables à l'ennemi.

97. **guérillero** = Soldat eines span. Frei-corps; Freischärler.

Span. *guerrillero* (L., S.-V.).

98. **haquenée** = Klepper.

Aus span. *hacanea*.

Darmest., Gram. Hist. 116 und Littré Suppl. leiten es aus dem Spanischen ab. M.-L. 3966, Körting, S.-V. und Littré führen es auf engl. *Hackney* (Ort in England) zurück. Littré Suppl. sagt aber: „*Haquenée* est dit tiré de l'anglais *hackney*; mais les dictionnaires anglais déclarent que *hackney* vient du français; il faut donc renoncer à cette dérivation, et en venir à l'espagnol *hacanea*; cette langue a en effet *haca* 'bidet', d'où probablement vient *hacanea*." Nach Clédat ist *haquenée* ein „mot d'origine inconnue, passé du français en anglais sous la forme *hackney*."

Belegt aus dem 14. Jahrhundert.

Mandements de Charles V, p. 177. Une haguenée baye brune.

E. Deschamps, Miroir de mariage, p. 24. Grans chevaulx, roncins, haguenées.

1369. Froissart I, 1,34. Sont les chevaliers et escuyers bien montés sur bon gros roucins, et les autres communes gens du pays sur petites haquenées.

Brantôme, d'Estrées. La pluspart du temps il alloit à cheval monté sur une grande haquenée alezane qui avoit plus de vingt ans.

99. †**hoqueton, auqueton** = gestickter Waffenrock; Jacke; Häscher, Polizeireiter.

Aus span. *algodón* 'Baumwolle' (< arab. *al-qoton*).

Die meisten Wörterbücher leiten es aus dem Arabischen ab. Bei Littré Suppl. 42 heißt es: „Vieux franç. *auqueton*. On a reconnu depuis longtemps l'identité de ce mot avec l'esp. *alcoton, algodon* 'coton', représentant l'arabe *al-qoton*. Du nom de la matière, le mot est passé à l'étoffe qu'on fabriquait et ensuite à un vêtement fait de cette étoffe." Nach Nyrop IV, 272 „*Hoqueton* pour *auqueton* < *alqueton*, est le même mot que coton précédé de l'article arabe. Conformément à l'étymologie, il désigne d'abord une étoffe de coton; au moyen âge la barbe blanche se comparait à l'auqueton. Puis, un vêtement fait de cette étoffe, une casaque brodée"; und IV, 258 „*hoqueton*, casaque brodée que portaient les archers du grand prévot et du chancelier, puis archer revêtu du hoqueton, bas officier de ville." (Vgl. auch I, 20; 481).

Godefroy belegt *auqueton* aus Chans. d'Antioche und Aye d'Avignon. *Hoqueton* ist erst aus dem 17. Jahrhundert belegt.

1611. Cotgrave. Qui a le loup pour compagnon Porte le chien sous l'octon.

Retz II, 188. On voyait aller et venir des hoquetons.

St. Simon 51, 105.

100. **infançon** = span. Edelmann.

Aus span. *infanzón*.

Das Wort findet sich nur im Supplement zu Sachs-Villate (1894).

101. **infant** = Infant, Prinz, Knabe.

Aus span. *infante*, 'Knabe', 'Fußsoldat', 'Prinz'.

Littré, H.D.T. s. v., Richelet (1693), Nyrop I, 65 und Clédat (s. v. affable) erkennen Entlehnung aus dem Span. an.

Belegt von H.D.T. aus dem 15. Jahrhundert, von Littré erst aus dem 16. Jahrhundert.

1407. G. de Lannoy (Delb. Rec.): Je prins congié de l'infant de Castille.

Lettres de Louis XII, t. I., p. 49 (Lacurne). Le sieur infante de Foix tenoit madame Claude de France sur son bras à l'assemblée tenue pour la promesse de mariage entre cette princesse et le duc de Valois (zitiert nach Littré).

102. **infanterie** = Infanterie, Fußvolk.

Aus span.-ital. *infantería.*

Darmesteter, Gram. 116 bezeichnet es als span.; Kluge als ital.-span.; ital. Entlehnung nehmen L., H.D.T., S.-Villate, Kohlmann, Lanson und Voßler in Frankr.'s. Kultur an. Körting führt es auf lat. *infans, antis* 'Kind' zurück, und bemerkt, daß *infanterie* eine „Truppe ist, die aus jungen unberittenen Burschen besteht." Vielleicht hängt *'infanterie'* mit *'infant'* zusammen und bedeutet ursprünglich eine aus *infantes,* d. h. jungen Prinzen bzw. adligen Burschen, für den Schutz der Könige bestehende Truppe. Sehr gut möglich wäre es, daß *infantería* aus Spanien, das ja im 15.—16. Jahrhundert eine große Machtstellung genoß, nach Italien wanderte und von hier nun weiter im 16. Jahrhundert nach Frankreich. Wir finden auch die Form *fanterie* vor, die auf italienische Entlehnung weist. Im Deutschen ist *infanterie* erst im Anfang des 17. Jahrhunderts eingebürgert; im 16. Jahrhundert sagte man dafür Fußvolk.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert; Acad. 1694 aufgenommen.

Carloix, III,1. Et avoit l'on renforcé de fanterie les garnisons de Champaigne et de Picardie.

Pasquier, Lettr. I, p. 105. A mon regret diray cavallerie, infanterie . . . . au lieu de chevalerie, pietons . . . .

Ronsard VI,840 (M.-Laveaux): infanterie.

Noël du Fail II,100: infanterie.

J. d'Auton IV,99: enfenterye.

1693. Richelet. L'infanterie Espagnole est fort bonne.

103. **machette (manchette)** = Fleischermesser.

Aus span. *machete* 'Stutzsäbel', 'großes Messer'.

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen S.-V. und Littré Suppl. an. Körting leitet es aus *macher* 'quetschen' ab; H.D.T., M.-L., Cl. haben das Wort nicht.

Bei Littré Suppl. heißt es: „c'est probablement une corruption de l'espagnol *machete,* sabre, coutelas."

1877. Journal offic. 7 févr., p. 982, 1ère page. Le sang des colons coule à flots sous le couteau, la manchette ou le sabre des nègres

104. **matraque** = Knüttel.

Aus span. *matraca.*

H.D.T. und Körting haben das Wort nicht. Littré Suppl. p. 49 sagt darüber: „*Ce mot est espagnol; c'est l'arabe mitraqa. On connaît, bien que les dictionnaires français ne le donnent pas, le mot matraque, employé en Algérie dans le sens de bâton, trique.*“ (Vgl. weiter fürs Spanische Meyer-Lübke 5615; Diez Wb. 468; Dozy-Engelmann, Gloss. 310; Eguilaz y Yanguas, Glos. 448). Die Geschichte des Wortes ist wenig bekannt; Littré Suppl. gibt einige Beispiele erst aus dem 19. Jahrhundert an.

A. Méray, Opinion nation. 9 nov. 1867. Après avoir failli périr sous les matraques des chameliers qui lui servaient de guides . . . .

Edm. Planchut, Rev. des Deux Mondes 15 avr. 1877, p. 907. Un alphabet, une escritoire et une matraque ou férule percée de trous . . . . elles (les punitions dans les écoles de Philippines) se réduisent à quelques coups de matraque dans la main ouverte.

105. **mordache** = Feuerzange, Zwinge.

Vgl. Nr. 169.

106. **morion, morrion** = Pickelhaube.

Aus span. *morrión.*

H.D.T., L., Cl., Roullin (bei Littré) und Brunot, Hist. Lang. 213 erkennen Entlehnung aus dem Span. an; Körting (vgl. auch 6425) und S.-Villate führen es auf ital. *morione* zurück. Meyer-Lübke 5762 gibt das frz. Wort *morrion* nicht an; das ital. *morrione* leitet er aber aus dem span. *morrión* ab. Vermutlich liegt ihm zu Grunde *morra* ‘obere runde Teil des Kopfes’, das die span. Etymolog. (Dic. Leng. Esp.) aus ib. célt. *muhrra* ‘das Vorspringende’ herleiten. Nach S.-V. und L. bedeutet *morion* auch „Schläge mit dem Hellebardenschaft auf den Hintern“ (vgl. Beispiel aus Crève-coeur und Scarron).

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1542. Michel d'Amboise, Guidon des gens de guerre, p. 149 bei God. Compl.: Morrions, cabassetz ou autre habillement de teste a le legiere.

Ronsard, Oden 160b. (Vaugelas). La face d'une Méduse engravée dans son morion.

1552. Rab. III, prol. Cappelines, guisarmes, armetz, mourions, maillès, jazerans.

1553. Ordce du 12 déc. Deux capporaulx d'harquebusiers portans morions, chacun 18 livres; cinq lanspessades harquebusiers morionnez, chacun 12 livres.

1623. Crève-coeur du vieux soldat, Stück von 1623 (L.) Digne du morion ou bien de la prison.

1651. Scarron, Virg. trav. 4. Sur peine de morion.

Baïf, IV,155 (éd. Marty-Laveaux dans Coll. de la Pl. fr.)

1693. Richelet. Ils se couvrirent l'estomac et la tête de plastrons et de morions. (Aus Colombière, science héroïque.)

107. **parade** = Aufzug der Wache, Wachparade, Musterung.

Aus span. *parada.*

Vgl. Nr. 727.

108. **péon** = Fußsoldat in den spanischen Kolonien.

Aus span. *peón.*

Körting und Littré geben es als spanisch an. Nach Diez Wb. 240 kommt es aus italienisch *pedone.* M.-L. 6359 hat nur frz. *pion* (aus lat. *pĕdo*); Clédat, Livet und H.D.T. führen das Wort nicht an.

109. **quadrille** = Quadrille (= Reiter-Abteilung).

Aus span. *cuadrilla* 'Trupp', 'Bande'.

H.D.T., Nyrop III, 257 (2) u. 694 und Clédat bezeichnen es als ein Wort spanischer, Littré, Sche. und Kohlmann als ein Wort italienischer Herkunft.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1694.

1611. Cotgrave, quadrille.

1693. Richelet, quadrille.

110. **raucherie** = Back (Mar.), Korporalschaft (Mil.), auch Landhaus.

Aus span. *ranchería* „endroit où se tient un *rancho*, qui signifie compagnie, communauté de gens qui mangent ensemble" (Littré). Diez Wb. 665 bringt es mit frz. *rang* zusammen; es ist aber ein ganz anderes Wort. H.D.T. hat das Wort nicht.

Span. *rancho* bedeutet: Pachthof, Landhaus; Gesellschaft von Personen (hauptsächlich Soldaten) die gemeinschaftlich essen, und schließlich auch Soldatenmahlzeit. Letzere bestehtaus einem Mischmasch von spanischen Erbsen, Bohnen, Kartoffeln, Reis, Speck, wenigem oder gar keinem Fleisch, Pfeffer und anderen Gewürzen.

111. †**repolon** = rasches und kurzes Sprengen zu Pferde.

Vielleicht aus span. *repelón* 'kleiner Stoß', 'leichtes Straucheln', 'rasches und kurzes Ansprengen zu Pferde'.

H.D.T. gibt es in seiner Liste der span. Lehnwörter an; im Wb. s. v. leitet er es ab aus „ital. *repolone*, altération de l'esp. *repelon* < *repelar*". M.-L. 6502 (mit Thomas, Mél. 127) leitet aus span. *repelon* das aital. *repolone* und hieraus das franz. *repolon* ab. Kohlmann, Ital. Lehnw. ist gegen ital. Entlehnung und schlägt das Span. vor. Littré bezeichnet es „d'origine inconnue"; Körting hat das Wort nicht.

Belegt ist das Wort aus dem 16. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762, aufgehoben 1878.

1559. Ecuirie du sieur F. Grison, fo 36, ro. Bailler les passades ou rapolons.

1693. Richelet: repolon.

112. **retirade** = Rückzug.

Aus span. *retirada*.

Brunot, Hist. 213 und Littré neigen für span. Vermittlung: „Le suffixe 'ade' semble indiquer une origine espagnole" (L.). Kohlmann und H.T.D. leiten es aus *retirer*, „d'après l'ital. *ritirata*" ab. Körting führt es auf *retirer* zurück.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1592. Monluc, Comment. II, p. 64 (de Ruble). La retirade . . . . estoit pour les laisser entrer et leur donner bataille dans la ville.

Brantôme, III, 62.

1693. Richelet. Faire une retirade.

113. **risque** = Gefahr, Wagnis, Risiko.

Aus span. *(ar)risco, riesgo*.

Von den meisten Wörterbüchern wird ital. Entlehnung angenommen, so z. B. H.D.T. *(< „ital. risco, d'orig. incertaine")*, Kohlmann, Körting *(„risquer ist zunächst aus ital. risicare entlehnt")*, Clédat *(< ital. risico, d'orig. douteuse")*. Diez 271 führt es dagegen auf span. *risco* 'Klippe', dieses auf lat. *resecare* 'schneiden' zurück und begründet seine Etymologie damit, daß prov. *rezegue* 'Gefahr' und *rezega* 'schneiden' bedeuten, und daß im Dialekte von Milan *resega* die Bedeutung 'Säge' und 'Gefahr' hat (vgl. auch A.Gl.Ital. XVI, 202). M.-L. 7289 leitet aus griech.

rhizikon 'Klippe' das span., port. *risco*, daraus span. port. *(ar)riscar* 'in Gefahr kommen' ab; hieraus entwickelt er nun weiter ital. *risicare*, frz. *risquer*, ital. *risico*, frz. *risque* 'Gefahr'. Bei Misc. Ascoli 389 finden wir dieselbe Ansicht vertreten. Sachs-Villate bezeichnet unser Wort ebenfalls als spanisch. Risque bedeutet nicht nur 'péril, danger', sondern sehr oft auch 'hasard, chance, tentative hasardeuse' (s. Beispiel von d'Aubigné) Nach Körting dürfte das Wort ursprünglich bedeutet haben: 'auf Klippen geraten, in Schwierigkeiten geraten, sich Gefahren aussetzen, tollkühn handeln, wagen'. Man sagt heute noch: Qui risque de gagner, risque de perdre; à toute risque, courir le risque, tenter le risque (bei Brantôme). (Cfr. Littré Suppl. p. 59.) Im Spanischen haben wir gleichbedeutende Entsprechungen: «Quién todo lo arriesga 'wagt', 'aufs Spiel setzt', todo lo pierde», correr riesgo, á todo riesgo 'aufs Geradewohl', empresa arriesgada 'Wagnis' etc. Weiter bedeuten: *risco* („peñasco levantado y escarpado") 'Klippe', 'schroffer Fels'; *riscoso* 'felsig', 'voll Felsen'; *arriscar* = *arriesgar* 'wagen', 'aufs Spiel setzen'; *arriesga* 'Wagnis'; *arrisco* = *riesgo* 'Gefahr'; *arriscado* = *arriesgado* 'kühn, verwegen, dreist, furchtlos, entschlossen, unbefangen'; *risgo* 'zackiger Riß, Spalt'. Die Herkunft dieser ganzen Sippschaft ist noch nicht genau bestimmt; M.-L. meint, daß die 'Klippe' bedeutenden Wörter vielleicht von den anderen völlig zu trennen sind. Devic (Littré Suppl. 59) führt sie auf arab. *ar-rizq* zurück.

Das Wort war im Frz. im 16. und teilweise im 17. Jahrhundert weiblichen, ist aber jetzt männlichen Geschlechtes.

Acad. 1798 gibt noch „à toute risque". Cotgrave 1611 und 1632, Ant. Oudin (Recherches) 1642. Ménage 1672, Richelet 1680 und Furetière 1690 haben das Wort angegeben.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1694.

c. 1553. D'Aubigné, Hist. I, 316. La risque (coup de main L.) de Monbrun, Mirabel et autres, avec 400 chevaux.

D'Aub., Conf. II, 1. Je luy appris encore à dire souvent, maxime d'Estat, maladie d'Estat, courir risque, symboliser.

1578. H. Estienne, Nouv. Lang. franç.-ital. I, 172. Je le pren à ma risque.

Brantôme, Dames gal. I, 311 (Lacurne). Tenter la risque.

114. **rubican** = stichelhaarig (rot und grau gemischt).

Aus span. *rubicán* 'stichelhaarig' < *rubio* 'rotblond' + *cano* 'grau', durch Vermischung mit gleichbedeutendem span. *rabicano, rabicán* aus *rabo* 'Schwanz' + *cano* 'grau' (cfr. span *caballo rubicán* und *rabicán* 'Stichelschimmel'). Im Frz. finden wir auch *rabican*. H.D.T. gibt es in seiner span. Liste an; im Wb. s. v. sagt er: „rubican pour rabican, emprunté de l'ital. *rabicano*, esp. *rabicano*." Ableitungen aus lat. *rubricantem* 'rötlich' (Littré), oder lat. *ruber* + *canus* (Körting) kommen für das Franz. wohl nicht in Betracht.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1559. Traicté des signes des cheveaux, dans Mareschalerie de L. Ruse, f° 133, V°. Cheval rabican, c'est-à-dire bay ayant poil gris en quelques endroits, mesmement à la queue.

O. de Serres, 302. Le cheval bay, appelé rupricam, aiant poil gris en quelque endroit, mesmes à la queue, sera bien marqué s'il a des poils blancs depuis la main en arriere.

1693. Richelet: rubican.

115. **soldade** (à la —) = nach Soldatenart.

Aus span. *á la soldada*.

Brunot, Hist. Lang. 213 weist auf das Span. hin; H.D.T. hat es nicht; Littré gibt nur „*à la soldate*" (wohl spätere Beeinflußung durch *soldat*). Brantôme neigt anscheinend mehr zur spanischen Form, wie es aus folgendem Satz ersichtlich ist: „Depuis tous ces noms se sont perdus et se sont convertis au bon nom de soldat, à cause de la solde qu'ils tirent; les Espagnols et Italiens nous les ont mis en usage, encore que quelquefois les Italiens les appelent „fantassins"; mais l'Espagnol use toujours de ce mot *soldados*, qui est le plus beau nom qu'on peut imposer aux gens de pied, et n'en déplaise aux Latins avec leurs mots *milites* et *pedites* qui sont fort sots et laids auprès de celuy de soldats (Capit. franc. t. IV, p. 269, Lacurne).

Soldat selbst wird allgemein als aus dem Italienischen entnommen betrachtet, im Afrz. haben wir *soldoier*.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

Brantôme I, 208.

Scarron, Rom. com. II, 6 „ses serments à la soldate".

Id. ib. II, 49 „habillé à la soldate".

116. **tabard** = Wappenmantel.

Aus span. *tabardo.*

S.-V. gibt es als span. an; H.D.T. hat das Wort nicht; Littré hat nur *tabarin* „ainsi nommé du *tabar* ou *tabard* qu'il portait; le *tabar* était, dans l'anc. langue, le nom d'une espèce de manteau en serge verte.“ Körting bezeichnet es als Wort dunkler Herkunft; „vermutlich < germ. St. *tapp*— (wovon dtsch. *tapfer*, dänisch *däppisch*); jedoch kann das Wort wohl auch, wie *tabis*, arab. Ursprungs sein.“ Ableitung aus lat. *tapes, etis* 'Teppich' Diez Wb. 312 ist sehr fraglich. Nach Diez „war dieses Kleidungsstück von grobem dickem Stoff und ward meist von Kriegsleuten oder Mönchen getragen.“

H.D.T. bzw. Littré geben keine Belege.

117. †**tablouin** = Falzbrett, ganzes Spundbrett. (Mar.)

Aus span. *tablón.*

Das Wort findet sich bei H.D.T. in der span. Liste angegeben; er erklärt es mit den Worten: „plate-forme de madriers pour une batterie d'artillerie.“ *Tablouin* ist eine Nebenform von *tablon*, „*emprunté de l'esp. tablón* grosse planche“ (H.D.T. s. v.).

H.D.T. belegt *tablon* aus 1628; *tablouin* aus 1694. Acad. aufgenommen 1762.

1628. Traité de l'artillerie (Delb. Rec.). Desbourber une pièce en . . . la chaussant par-dessous de tablons.

1694. Th. Corneille, Tablouins.

118. †**terze** = Regiment.

Aus span. *tercio.*

Brunot, Hist. 213 und Littré Suppl. nehmen Entlehnung aus dem Spanischen an. H.D T. hat nur *tierce*, *tiers* 'dritte' und zwar aus dem 12. Jahrhundert.

Terze war der Name „qu'on donnait, dans la première moitié du XVIe s. aux régiments d'infanterie espagnole“ (L. Suppl.).

Belegt ist das Wort aus dem 16. Jahrhundert.

Brantôme, I, 21.

Retz, Oeuvres, (éd. Feillet et Gourdault) IV, p. 568. Ces vieux soldats du terce de Naples.

119. **tourdille** = drosselgraues Pferd.

Aus span. *tordillo* 'Schwarzschimmel'. (H.D T.).

Littré leitet es direkt aus lat. *turdus* ab; Körting hat das Wort nicht. Span. *tordillo* ist das Dim. von *tordo* 'apfelgrau', 'schimmelfarbig' (cfr. *caballo tordo* 'Apfelschimmel').

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762.

1664. Solleysel, Parfait Mareschal p. 64. Gris tourdille.

120. **zagaie** = langer Spieß, Waffe afrikanischer Völker.

Aus span. *azagaya.*

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen ebenfalls H.D.T., Cl., L. an. Nach Defrémery kommt span. *azagaya* vom berberischen *zagâya,* mit dem arabischen Artikel *al* (nach Littré). Dozy-Engelmann, Gloss. erwähnt die afrz. Formen *agaye, azegaye, azagaye.* Bei G. Guiart (14. Jahrh.) haben wir *archegaies;* es ist aber fraglich, ob es sich hier um unser Wort handelt.

Sonst kommt das Wort erst im 16. Jahrhundert vor.

14. Jahrh. G. Guiart, Roy. lign. 15340. Aus lances et aus archegaies.

1546. Rabelais III, prol. Azagaie, azagaye.

1586. Brantôme, Capit. Estrang. III, 234. (Cesar Borgia) fut tué d'une zagaye par ses ennemis sortans d'une embuscade, non sans avoir bravement combattu.

1611. Cotgrave. Zagaye.

121. **zain** = Pferd ohne Abzeichen.

Aus span. *zaino* 'einfarbig', 'ohne Abzeichen'.

H.D.T. gibt es in seiner span. Liste an; im Wb. s. v. führt er es auf ital. *zaino,* dieses wiederum auf span. *zaino* zurück. Littré, Körting und teilweise Kohlmann nehmen Entlehnung aus dem Span. an. Diez Wb. 499 leitet das ital. Wort aus dem span. *zaino,* dieses aus dem Arabischen ab. Span. *zaino* dürfte aus dem arab. *açamm* stammen; vgl. Dozy-Engelmann, Gloss.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1575. L'Escuierie de F. Grison, f° 2, v°, ed. 1575 (God. Compl.): Entre lesquels sont le bay doré ou rouge en couleur comme rose, ou veritablement obscur, qui ne soit pas de ces zains qui ont le tour des yeux, le muffle et les flancs lavez.

1693. Richelet: zain.

Buffon, Quadrup. I, 94. Ils (les Espagnols) estiment les chevaux zains autant que nous les méprisons.

B. Politik. Diplomatie.

a) Äußere Politik.

122. **alcantara** = span. militärischer Orden.

Aus *Alcántara* (Stadt).

Das Wort findet sich bei Littré; bei den meisten Wörterbüchern fehlt es. Der Orden von Alcántara wurde 1170 in Castilien gegen die Mauren gegründet und 1495 unter der Regierung der katholischen Könige der Krone Spaniens einverleibt. Bei Littré heißt es: „*Alcántara* est le nom d'une ville d'Espagne dont le nom signifie le pont. *Alcantara* ou *alcantera,* dans la basse latinité, signifie pont; ce mot vient de l'arabe *al* + *canthara,* pont, de *canthar,* courber". *Alcántara* war auch der Name einer berühmten römischen Brücke über den Fluß Tajo in der Nähe jener Stadt (in der Provinz Cáceres).

123. **assiente** (— o) = Assientovertrag.

Aus span. *asiento* (S.-V.; L.).

Asiento war ein im 19. Jahrhundert zwischen Spanien und den europäischen Seemächten abgeschlossener Vertrag, betreffs Einfuhr von Negersklaven in den spanischen Kolonien.

124. **cacique** = Kazike (Häuptling der Indianer in Mittel- und Südamerika).

Aus span.-amerik. *cacique.*

H.D.T. gibt *cacique* (= „chef indigène des anciens Méxicains, Péruviens, habitants des Antilles") in seiner span. Liste an. Brunot, Hist. IV erkennt auch span.-mexik. Herkunft, ebenso Clédat und Nyrop I, 65. Familiär bezeichnet *cacique* auch den „Klassenprimus in der Normalschule" (s. B. unten von A. Theuriet); weiter bedeutet es 'Kazikenvogel' (s. d.).

Belegt aus dem 16. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762; fehlt Acad. 1694 und 1718.

1584. Thévet, Vies des hommes ill. 524, ro. (Delb. Notes.)

1608. Hist. du roy. de Chine 313. (Delb. Notes.)

1611. Arthus Thomas, Comment. sur la vie d'Apoll., Thyanéen, 548. (Delb. Notes.)

1690. Furetière.

1802. Chauteaubriand, Génie IV, IV, 5. Un cacique, un corrégidor formaient le corps militaire et civil des Réductions.

1876. A. Theuriet, Rev. des Deux-Mondes, 15 avr. p. 723. Jl se retrouva (en rêvant L.) à la sortie de l'École normale, dans un restaurant du Palais-Royal, où ses camarades de promotion fêtaient leur ancien cacique, reçu le premier à l'agrégation; et ce cacique triomphant, c'était lui.

Hieraus:

125. **caciquat** = Kazikenwürde.

126. **cannibale** = Karaïbe, wilder Mensch, Menschenfresser, Antropophage.

Aus span. *canibal.*

Das Wort findet sich bei H.D.T.'s Verzeichnis der span. Lehnwörter angegeben; Clédat s. v., Nyrop I, 65 und S.-V. bezeichnen es ebenfalls als spanisch. Körting hält es für ein karaïbisches Wort; Meyer-Lübke hat es nicht.

Nach H.D.T. ist span. *canibal* „un dérivé de *canibi*, autre forme du nom des *Caraïbes* des Antilles"; Littré bemerkt, daß „*Canniba* était un nom sous lequel les insulaires antropophages étaient désignés par les premiers Américains que rencontra Colomb." (cfr. auch Nyrop IV, 526).

Belegt aus dem 16. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762.

1532. Rabelais I, 56. Sept navires des isles de Perles et Cannibales.

c. 1548. Rabelais. Pant. IV, 32. Briffaux, caphars, chattemites, canibales et aultres monstres difformes et contrefaicts en depit de nature.

Hieraus:

127. **cannibalisme** = Menschenfresserei, Kannibalismus.

1796. Le Néologiste français.

1798. L'horrible cannibalisme.

Schwan, Nouv. Dict., Suppl. (Ranft.)

128. **cannibalesque** = kannibalisch.

129. **hidalgue, hidalgo** = Hidalgo (span. Edelmann).

Aus span. *hidalgo, (*für *hijo de algo).*

H.DT.; L.; Cl; Diez 459; S-Villate; God. Compl. und Brunot, Hist. 213 nehmen alle spanische Entlehnung an. Acad. 1762

gibt die Form *'hidalgue'*, Acad. 1798 *'hidalgo'* an. Bei Rabelais findet sich auch *'indalgo'*.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1532. Rabelais I, 33. Son pere hayssoit tous ses Indalgos Bourrachous.

1532. Rabelais I, 8. Ces Indalgos marranisez.

130. **majorasque, majorat** = Majorat.

Aus span. *mayoradgo*, alte Form für *mayorazgo*.

H.D.T. gibt das Wort *majorat*, „employé en Espagne au sens spécial de privilège du fils aîné", in seiner span. Liste an. Littré leitet es aus lat. *majoratus* ab. Bei Furetière und St. Simon finden wir die Formen *majorasque* und *mayorasque* vor, die dem Spanischen direkt entsprechen.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1798.

1690. Furetière: majorasque ou mayorasque, est un droit d'aisnesse establi en Espagne . . . Il serait à souhaiter que le majorasque fut estably en France, au lieu des substitutions, qui ne sont que des pepinieres de proces.

St. Simon III, 15. majorasque.

1752. Trévoux.

c. 1770. J. J. Rousseau, Gouv. de Pol. X. Il es contre le système d'égalité dans l'ordre équestre d'y établir des majorats.

Hieraus:

131. **majorataire** = ein Majorat besitzend; Majoratsherr.

132. **majoraté** = in ein Majorat umgewandelt.

133. **majoratiser** = in ein Majorat umwandeln.

b) Innere Politik.

(Verwaltung, Polizei, Gerichtswesen.)

134. **adélantade** = Statthalter, Gouverneur in Spanien.

Aus span. *adelantado*.

H.D.T., L., Kt. haben das Wort nicht; nur S.-V. gibt es als spanisch an.

135. **alcade** = Alcalde (span. Ortsvorsteher und Richter).

Aus span. *alcalde* (< arab. *al-kadi*).

Entlehnung aus dem Spanischen nehmen H.D.T.; L.; Diez 417; S.-Villate, Nyrop III, 364 und Clédat an. Das zweite „l" im spanischen *'alcalde'* „provient de la prononciation emphatique

du „d“. Jl ne faut pas confondre ce mot, comme étymologie, avec *alcaide*“ (Littré Suppl).

Godefroy Compl. 69 belegt *arcades* und *alcades* bereits 1323, H.D.T. erst 1581.

1323. A. N. J. J. 62, fo 26 Vo: Ains se fasoit celle assemblee pour entrer en Ypusque, et avoient demandé aux arcades et aux jurez et au conseil chascun de sa ville: Se le gouverneur nous veust mener en Ypusque, que ferons nous?

Ib., fo 28 ro. Feust meu contens entre les alcades, jurez et conseillers de Pampelune.

1581. G. Guichard, (Delb. Recueil). L'alcade de la cour.

Hieraus:

136. **alcadie** = Alkalden-Amt.

Aus span. *alcaldía*.

137. **alguazil** = Alguazil (span. Gerichtsdiener), Polizeidiener, Schutzmann.

Aus span. *alguacil* (< ar. *al-wazir*).

H.D.T. erwähnt das Wort in seiner span. Liste; Diez 420; Littré, Clédat (s. v. vizir), Körting, God. Compl., Richelet (1693) schlagen ebenfalls span. Entlehnung vor. Ironisch bedeutet das Wort im Französischen auch „Häscher, Scherge, Büttel“ (cfr. S.-V.). Bei Dozy-Engelmann, Gloss. 129 kann man den Bedeutungsübergang von '*vizir*' bis zu *officier de police* 'Gerichtsdiener' verfolgen.

Du Cange gibt uns die verschiedenartigsten Formen dieses Wortes an: *alguazilus, alguazirius, algozirius, algatzarius, algatzerius.*

H.D.T. belegt es aus dem 16. Jahrhundert.

1581. G. Guichard (Delb. Rec.). Les alguazilles et greffiers.

1693. Richelet. Alguasil.

1715. Lesage, Gil Blas VIII, 6. En sortant de chez le cardinal, il fut arrêté par un alguazil.

1734. Voltaire, Lett. à Cideville (mai). Pour dépayser les alguazils.

138. **argousin** = Profoß, Gefängniswärter.

Vielleicht liegt Kreuzung des ital. *algozzino, aguzzino* mit span. *alguacil* vor. Diese Meinung vertreten H.D.T. s. v. („< ital. *algozzino, aguzzino* qui paraît être une altération de l'esp.

alguacil"), Littré („les mots français et italien paraissent être une corruption de l'espagnol *alguacil*"), Clédat (s. v. *vizir:* „le même mot arabe, précédé de l'article, a produit *alguazil* et *argousin,* tous les deux venus d'Espagne, mais le second en passant par l'Italie") und Kohlmann, Ital. Lehnw. p. 14. Körting, Diez Wb. 420 und Sachs-Villate leiten es direkt aus dem Span. ab. *Argousin* bedeutet auch „Stockmeister im Bagno" und „Rudermeister". Wir finden bei H.D.T. die Schreibarten *algousan* (Rab. IV, 19) und *argouzil* (Brantôme, Capit. franç. Grand Prieur) angegeben.

Belegt ist es aus dem 16. Jahrhundert.

Du Belleau 601. Le chevalier d'Aux, pour n'estre empesché en son aiguade, alla à terre pour asseoir son guet, ne s'asseurant du tout en son argousin.

Du Belleau II,112.

Brantôme VI,383. Ayant esté poussé un peu du cheval par un argouzil.

1693. Richelet, argousin ou argouzin.

139. **ayuntamiento** = Gemeinderat.

Aus span. *ayuntamiento.*

S.-V. und Littré geben es als spanisch an.

Nach Littré kommt *ayuntamiento* aus „*ayuntar* 'réunir', mot dérivé de *a* + *yunto,* joint". *Ayuntar* ist eine ältere Form für *juntar.*

Belege des Wortes habe ich nicht gefunden.

140. **corrégidor** = Stadt-, Land-richter.

Aus span. *corregidor.*

Entlehnung aus dem Span. nehmen H.D.T.; L.; Cl. und S.-V. an.

H.D.T. belegt es aus dem 17. bis 18. Jahrhundert; Acad. aufgen. 1798.

1707. Lesage, Diable boit. 9.

1780. Raynal, Hist. phil. VIII,4. Onze corregidors, répandus dans la province, sont chargés, sous ses ordres, des détails de l'administration.

1802. Chateaubriand, Génie IV,4,5. Un cacique, un corrégidor formaient le corps militaire et civil des réductions.

Hieraus:

141. **corrégidorerie** = Richter-Amt.

142. **cortès** = Land-, Reichsstände.

Aus span. *cortes*.

H.D.T. und Littré bezeichnen es auch als spanisch.

Belegt aus dem 17. bis 18. Jahrhundert, Acad. aufgenommen 1835.

St. Simon III,150. Cortès, c'est ce que nous appelons en France les états généraux.

St. Simon 336,149. Il arriva un courrier d'Espagne avec la copie de l'acte de renonciation du roi d'Espagne, passé le 5 novembre en pleines cortès.

143. **fuéros** = Fueros (Gesetzbücher).

Aus span. *fuero(s)*.

Littré, S.-V. und Diez 146 geben es ebenfalls als ein Fremdwort aus dem Spanischen an.

Span. *fuero* kommt aus dem lat. *forum* 'öffentlicher Platz', 'öffentliche Versammlung'.

144. **hermandad** = Hermandad.

Aus span. *hermandad* (< *hermano* 'Bruder').

Littré und S.-V. geben es auch als spanisch an. Nach Littré war *hermandad* eine „sorte de confrérie formée en Espagne vers le XVIe s. contre le meurtre et le pillage, et qui fut plus tard organisée administrativement". Am häufigsten kommt *„la sainte hermandad"* vor. Die heilige Hermandad war eine Verbindung der Städte Kastiliens und Aragoniens im 13. Jahrhundert zur Aufrechterhaltung des Landfriedens gegen den raublustigen Adel; 1488 wurde sie als heilige Hermandad mit Gerichtsbarkeit organisiert; mit dem 16. Jahrhundert bezeichnet es die Wegepolizei gegen Landstreicher und Straßenräuber; diese Bedeutung ist bis heute noch im Französischen vorhanden.

Belege habe ich nicht finden können.

145. **junte** = Regierungs-, Volks-ausschuß.

Aus span. *junta*.

Littré und S.-V. geben es als spanisch an.

Das spanische Wort kommt aus lat. *juncta* < *jŭngĕre*.

Littré gibt nur ein Beispiel und zwar erst aus dem 17. bis 18. Jahrhundert.

St. Simon 82,60. Les seigneurs avaient fait mettre Benevente dans le testament pour entrer, comme grand d'Espagne, dans la junte qu'il établit pour gouverner en attendant le successeur.

146. **menin** = Prügelknabe; ehm. mit dem Dauphin zusammen auferzogener Junker.

Aus span. *menino.*

H.D.T., Littré, Clédat, Körting, S.-Villate, Nyrop I, 65 und Brunot Hist. IV bezeichnen es als spanisch. Diez führt es auf gaelisch *mîn* 'klein', 'edel' zurück. Littré beschreibt dieses Wort mit „chacun de six gentilhommes qui étaient attachés à la personne du Dauphin" und sagt, daß „ce nom venu d'Espagne fut employé pour la première fois à l'occasion du Dauphin de Louis XIV., en 1680, quand on lui composa sa maison". Furetière 1690 gibt das Wort als „nouveau" an, es findet sich auch 1694 bei Th. Corneille.

Span. *menino* leitet man aus lat. *meninus* < *minor* ab.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1740.

(1655—1709). Regnard, Tomb. de Despr. (zitiert nach Brunot IV):

Mes yeux ont vu passer dans la place prochaine
Des menins de la mort une bande inhumaine.

(1657—1757). Fontenelle, Dangeau. Il (Dangeau) a été gouverneur de Touraine, le premier des six menins que le feu roi donna à Monseigneur, grand-père du roi.

(1675—1755). St. Simon 331,85. La reine (d'Espagne), n'ayant plus de filles ni de menines, prit des dames du palais.

1690. Furetière. Ce mot nous est venu depuis peu d'Espagne, où l'on nomme *meninos,* c'est-à-dire mignons, des jeunes enfants de qualité qu'on met auprès des Princes. Buscon apelle les pauvres qui vont aux enterrements pour porter les torches, et en augmenter la pompe, *los pobres meninos de la muerte.*

147. †**miquelet** = Räuber, Bandit, Infanterist.

Aus span. *miquelete* 'Bergjäger', Wachmann.

Littré, S.-Villate und Körting bezeichnen es als spanisch. H.D.T. hat es nicht, wohl aber *miquelot* „pèlerin qui va au Mont-Saint-Michel, vagabond" und bezeichnet es als norman.-pikard. Form für *michelot* (< *Michel*). Meyer-Lübke 5560 schlägt auch den Eigennamen *Michael* vor; nach ihm entwickelte sich hieraus ital. *michelaccio,* frz. *miquelot,* span. *miquelito* 'Landstreicher', 'Bettler', zunächst wohl „Pilger, der nach Mont Saint Michel pilgert; und span. *miquelete* 'Wachmann'". Frz. *miquelet*

hat er nicht. Über die ganze Sippe vgl. auch Caix Stud. 416; Z.R.Ph. XXVII, 146.

Miquelets français waren ehemalige französische Frei-corps gegen span. Guerillas (1804); in der Volkssprache verstand man darunter „Infanteristen". Heute bezeichnet *miquelet* die Leibwache der spanischen Generalkapitäne. Acad. aufgenommen 1718; aufgehoben 1835.

Miquelot ist bereits aus dem 16. Jahrhundert, *miquelet* erst aus dem 17./18. Jahrhundert belegt.

1532. Rab. I,38. Saultans avec leurs bourdons comme font les miquelots.

1702. Furetière. Les miquelets sont fort à craindre par les voyageurs.

1704. Regnard, Fol. am. 1,5. Et j'étais miguelet dans les guerres d'Espagne.

1711. Maintenon, Lett. au D. de Noailles, 23 août. Des trahisons et des révoltes où les miquelets vos bons amis vous auront bien aidé.

148. **miramolin** = Kalif, mohammedanischer Fürst.

Aus span. *miramamolín.*

Bei Littré Suppl. 50 heißt es: „Etym. esp. *miramolin* Corruption de l'arabe *amīr-al-mourninin*, chef des croyants. C'est la même expression, non moins altérée, qu'on trouve dans la relation de Willibald: «*Mirmumnus*, roi des Sarrazins» (Voyag. anc. et mod. t. II, p. 79).

149. **préside** = Presidio.

Aus span. *presidio* (< lat. *praesidium*).

Littré, H.D.T. und Sachs-Villate führen es auf das Spanische zurück Acad. aufgen. erst 1835. Belege sind bei H.D.T. und Littré nicht angegeben, das Wort dürfte aber aus dem 16. Jahrhundert stammen.

Legoarant: Malilla est un préside espagnol.

150. **pronunciamento** = Pronunciamiento, Erklärung gegen die Regierung.

Aus span. *pronunciamiento.*

Littré erklärt es mit: „mot que les Espagnols emploient pour exprimer l'acte par lequel une ville, une troupe se prononce contre le gouvernement et commence une révolution".

Nyrop I, 78 (2) und S.-Villate geben es auch als spanisch an. H.D.T. hat das Wort nicht.

c) Kirche und Religion.

151. **alcazar** = Alkazar.

Aus span. *alcazar*.

Die meisten Wörterbücher führen das Wort nicht, nur S.-V. gibt es an, und zwar als spanisch (dieses aus dem Arabischen). Es bedeutet 'Palast im maurischen Stil' und dann übertragen 'Vergnügungslokal'.

Belege sind mir nicht bekannt.

152. †**algalife** = Kalif.

Aus span. *califa*.

H.D.T. bezeichnet es als spanisch und gibt an, daß es dasselbe Wort ist wie *calife* mit dem arab. Artikel „*al*".

Belegt ist es bereits aus dem 11. Jahrhundert.

Roland (éd. Clédat) 453. Dist l'algalifes . .

Roland 1914. Remés i est ses oncles l'algalifes . . .

Roland 1943. Li algalifes sist sor un cheval sor..

Id. 1954. Fiert l'algalife sor l'helme ad or agut, . . .

153. **Alhambra** = Alhambra.

Aus span. *alhambra* (S.-V.).

Alhambra ist bekanntlich der alte Palast der Maurenfürsten in Granada.

154. †**almaçor** = Almanzor.

Aus span. *almanzor* (< arab. *al-mansor*).

H.D.T. bezeichnet es auch als spanisch. Clédat (Gloss. zu Rol.) sagt: C'est le surnom Almanzor donné au premier ministre du calife de Cordoue à la fin du Xe siècle.

Roland 849. Marsilies mandet d'Espaigne les barons, Contes, vezcontes et dus et almaçors.

Roland 909. Un almaçor i at de Moriane: N'at plus felon en la terre d'Espaigne.

155. **autodafé** = feierliches Ketzer- oder Glaubensgericht.

Aus span. *auto de fé* (L., S.-V.).

H.D.T. und Cl. geben es als portugiesisch an, wofür die Form *autodafé* (statt *autodefé*) spricht. Das *Autodafé* kam mit der Inquisition auf und bedeutete das von diesem Glaubensgericht

öffentlich vollzogene Urteil. Im 16. Jahrhundert gebrauchte man dafür die verkürzte Form *auto*. Acad. 1835 schreibt noch *auto-da-fé*.

156. **bigot** = strengkirchlich, überfromm, frömmelnd.

Aus span. *bigote* (?).

Körting; Littré Suppl.; Baist, Rom. Forsch. VII, 407 und teilweise Kluge (der auf Baist hinweist) nehmen Entlehnung aus dem Spanischen an. Diez Wb. 524, S.-V. und M-L. 1097 führen es auf ahd. *bi got* «bei Gott» zurück, weil wie Diez sagt: „der *bigotte* den Namen Gottes im Munde zu führen pflegte." Körting (auch 1381) schlägt span. *bigote* vor und sagt: „*hombre de bigote* ein Mann von festem Charakter, eigentlich ein Mann mit einem Knebelbart, sodaß also der Knebelbart als Ausdruck eines bestimmten Charakters aufgefaßt wird; *bigote* 'Knebelbart' dürfte entstanden sein aus **barbigote* v. lat. **barbica* < *barba*. Das afrz. im Roman de Rou vorkommende *bigot* ist in Bezug auf Ursprung und Bedeutung bisher unerklärt, kann aber vielleicht auch auf den Bart bezogen werden." Littré Suppl.: „*Bigotter* pourrait avoir des relations avec l'esp. *hombre de bigote*, homme ferme, et *bigote*, moustache." Vgl. dagegen R. XXIII, 618, die diese Ansicht als unbegründet zurückweist. Die deutschen Fremdwörterbücher verzeichnen *bigott* erst seit Heynatz 1775 Handbuch S. 676 und Moritz 1793 Gramm. Wb. S. 168 (cfr. Kluge s. v.). Nach Kluge ist das deutsche Wort aus dem Französischen entlehnt. Die heutige Bedeutung von *bigot* 'frömmelnd, heuchlerisch' tritt erst seit dem 15. Jahrhundert auf.

12. Jahrh. Wace, Rom. de Rou (bei Du Cange): bigos.
15. Jahrh. Ch. d'Orleans, Bal. 78: bigotz.
Du Cange (bigothi): bigot.
16. Jahrh. D'Aubigné, Hist. I,31: bigot.

Hieraus:

157. **bigoter** = den Frommen spielen.

158. **bigoterie** = Frömmelei; pietistisches Treiben.

159. **bigotisme** = Denkart eines Frömmlers, bigottes Wesen.

160. **cafard** = heuchlerisch, Mucker, Scheinheiliger.

Nach H.D.T., Körting („viell. abgel. vom arab. *kâfir* treulos 5252"), Clédat, Diez 435, Littré, ein Wort dunkler Herkunft. Ménage führt es auf katal.-span. *cafre* 'roh', 'ungebildet', 'ungeschlacht' zurück, das aber, wie Meyer-Lübke 4655 erwähnt, begrifflich nicht zu frz. *cafard* 'scheinheilig' paßt. Du Cange leitet es von *caphardum* oder *chabbardum* 'Art Kleidung' ab, spricht sich aber über den weiteren Ursprung des Wortes *caphardum* nicht aus (Littré). Sachs-Villate gibt span. Entlehnung an. Littré Suppl. sagt darüber: „L'esp. et port *cafre*, 'dur, cruel', vient certainement de l'arabe *kâfir*, infidèle, mécréant. Mais je n'oserais affirmer que *cafard* ait la même origine, soit sous l'influence des pluriels *kīfar, kouffār*, *kafara*, soit par l'adjonction de la particule péjorative *ard* (*cafard* pour *cafrard*)" (Cfr. dazu Dict. von Bocthor und von Cherbonneau). In der Schülersprache bedeutet *cafard* 'Angeber', 'Petzer'; sonst gebraucht man es auch als 'Motte', 'Schabe', wie Clédat sagt, „ainsi appelé à cause de sa robe noir". Könnte es nicht mit span. *garfada* 'Fassen', 'gieriges Festhalten mit den Krallen' aus *garfa* 'Kralle' (ahdtsch. *harfam* 'wegreißen') zusammenhängen, vielleicht durch Verwechslung mit *gafar* 'gierig packen, ergreifen'?

Belegt ist caphard aus dem 16. Jahrhundert.

1512. Thénaud, Delb. Rec. C'est la mode des caphars latins.

1535. Rabelais, Garg. 45 (Godefroy Compl.). Ainsy preschoit a Sinays un caphar que ....

1537. Calvin, Lett. I, p. 64 (God. Compl.). En l'Escripture il y est aussi ignorant qu'un caffart.

1548. Rabelais IV,$_{32}$ Briffaux, caphars, chattemites, canibales et aultres monstres difformes et contrefaicts en depit de nature.

1617. D'Aubigné, Hist. III,$_{490}$. Lui aiant jusques ici plustost senti l'atheiste que le caphard.

Garasse, Recherche des recherches p. 718 (Lacurne). Ce mot de caphard tres odieux a esté mis en usage par les huguenots pour denigrer l'honneur de la prestise.

1693. Richelet. Cafard.

Hieraus:

161. **cafardage** = scheinheiliges Wesen.

162. **cafarder** = den Scheinheiligen spielen, petzen.

163. **cafarderie** = Gleisnerei, Heuchelei, Scheinheiligkeit.

164. **cafardise** = scheinfromme Handlung.

165. **cafre** = Kaffer, Ungläubiger.

Aus span. *cafre* (< arab. *kâfir*).

Vgl. Kluge s. v. Kaffer („frz. *cafre* aus span. *cafre* Barbar"), Littré Suppl., Meyer-Lübke 4655, Diez Wb. 435, Dozy-Engelmann, Gloss. 245; Eg. y Yanguas, Glos. 354 die mehr oder weniger Entlehnung aus dem Spanischen annehmen. Belege sind mir nicht bekannt. Jaume Febrer 125 gebraucht es in der Bedeutung „roh, grausam": ques vengá molt be de tots aquells cafres (vgl. Diez 435). S.-V. gibt auch *caffre* = gemeiner, schmutziger Mensch an.

166. **capiscol** = Dehan des Kapitels.

Aus span. *capiscol* (< lat. *capischolus* < *caput*).

Littré gibt es als span. an; H.D.T. leitet es aus prov. *capiscol* (< lat. *capischolus*) ab. Man findet auch *cabiscol;* Cotgr. gibt *capiscos* an. Acad. aufgeh. *1878;* God. hat es nicht. H.D.T. belegt es aus 1650 bei Mén. Orig.

167. **démarcation** = Abgrenzung, Abmarkung.

Aus span. *demarcación.*

H.D.T. gibt das Wort in seiner Liste der spanischen Lehnwörter an; Littré und Clédat leiten es von *démarquer* („< *de* + *marquer,* d'orig. germanique") ab.

Belegt aus dem 18. Jahrhundert; Acad. 1798 aufgenommen.

1752. Trévoux. La ligne de demarcation tracée par l'ordre du pape Alexandre VI, pour séparer les Indes orientales, revendiquées par le Portugal, des Indes occidentales, que revendiquait l'Espagne.

168. **minaret** = Minarett, Moscheenturm.

Aus span. *minarete.*

Littré Suppl. gibt span. *minarete*, aus arab. *menāra* an. „signifiant lieu où il y a une lampe, puis lampe, fanal, phare et enfin minaret". H.D.T., Cl., S.-V. bezeichnen es als arabisch.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1762.

1606. J. Palerne, Peregrinations (Delb. Rec.). En leurs minerets ou tourelles:

1829. Victor Hugo, Orient. 3. Là de blancs minarets, dont l'aiguille s'élance Tels que des mâts d'ivoire.

169. **mordache** = Feuerzange, Zwinge.

Aus span. *mordaza* 'Mundzwinge'.

Nach H.D.T. bedeutet das Wort eine „sorte de bâillon de bois que les Capucins mettaient aux novices qui avaient violé la règle du silence" und kommt in dieser Bedeutung aus span. *mordaza*. M.-L. 5678 gibt span. *mordaza* aus lat. *mŏrdācia* an; das franz. Wort hat er nicht. Nyrop III, 182, führt es auf das Spanische zurück.

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1560. Godefroy. Une masse d'armes et une mordache.

1693. Richelet. Porter une Mordache.

1701. Furetière. terme de couvent.

170. **mosquée** = Moschee.

Aus span. *mezquita* (?)

H.D.T. führt es in seiner span. Liste an; das Wb. schreibt s. v. mosquée „variante de *mosquette*, lequel est lui-même pour *mesquite* (cfr. espagnol *mezquita*)".

H.D.T. belegt *mesquite* aus dem 14.—15. Jahrh. bei J. Lefèvre, Vieille 5364; *muscat* aus dem Voy. du seign. d'Anglure à Jérus. p. 51; *mosquée* 1611 bei Cotgrave. Littré belegt *mosquete* aus dem 16. Jahrh. bei:

Ronsard 695. Et (le Turc) sage les commet comme graves prophetes, Pour contenir son peuple et garder les mosquetes.

1693. Richelet. Mosquée.

171. **mozarabe** = mozarabisch, Mozaraber(in) (von Mauren abstammender Christ in Spanien).

Aus span. *mozárabe*.

Littré Suppl. 52 gibt es als spanisch an.

Bei Dozy-Engelmann, Gloss. p. 321 heißt es: „Par ce nom on désignait les chretiens qui vivaient au milieu des Maures, et en particulier ceux de Tolède, qui avaient dans cette ville six églises pour y exercer leur culte. Il dérive de *mosta'rib*, arabisé, nom que les Arabes donnaient aux tribus étrangères qui vivaient au milieu d'eux".

172. **peccadille** = kleiner Fehler.

Aus span. *pecadillo*, Dim. zu *pecado*, 'Fehler'.

Als spanisch bezeichnen es: H.D.T., Clédat s. v. pécher, Richelet 1693 und Meyer-Lübke 6323. Littré führt es auf ital. *peccadiglio* zurück, das aber nach Meyer-Lübke ebenfalls aus dem Span. stammt. Das doppelte „c" ist wohl Analogie zu lat. *peccatum*.

Nyrop III, 694 sagt: „*peccadille* est emprunté de l'esp. *pecadillo*. Marguerite de Navarre garde le genre étymologique et écrit *un peccatile* (Heptaméron 72, siehe unten); partout ailleurs on trouve *une peccadille*."

Für Entlehnung aus dem Span. spricht auch die Schreibart *peccadillo*, die wir bei D'Aubigné finden.

Das Wort ist aus dem 16. Jahrh. belegt; Acad. erst 1718 aufgenommen.

Hist. maccar. de Merlin Cocc., c. 22 (God. Compl. Dirent a leur confesseur des choses frivoles et petites peccatilles.

1492—1549. Marg. de Valois, Nouv. 72. Il lui jura qu'elle ne pechoit point de l'aimer, et que l'eau benite pouvoit effacer un tel peccatile.

c. 1560. Pasquier, Rech. X, 24. Une peccadille (H.D.T.).

D'Aubigné, Conf. I, 2. Vous sçavez, dit le Poitevin, qu'il y a force gens entachés de ce peccadillo.

1693. Richelet: pécadille, mot burlesque qui est écorché de l'espagnol pecadillo.

173. **sanbenito, santbenis** = Art Kleid.

Aus span. *San* (für *Santo*) + *Benito*.

Littré nimmt Entlehnung aus span. *San Benito* an: „parce que cet habit est de la même forme que l'habit des religieux de Saint-Benoît."

Es bedeutet „une casaque jaune que l'inquisition fait revêtir à ceux qu'elle a condamnés" (Littré).

Belegt aus dem 16. Jahrhundert.

1617. D'Aubigné, Foen. IV, 17. La troupe des bruslez, pendus et noyez de ce siècle, tous gens mal habillez, et avec des santbenis, paints de diables.

174. **santon** = Scheinheiliger.

Aus span. *santón* gleiche Bdtg. (< *santo*, heilig).

Littré bezeichnet es als spanisch.

Belegt aus dem 17. Jahrhundert.

1604. Les Voyages du sieur de Villamont III, 9. Les saintons . . . et autres, comme religieux et penitens.

175. **santoron** = Scheinheiliger, Frömmler.

Aus span. *santurrón.*

Lange hat man *santoron* (bei Lafontaine, Poésies mêlées 71: Le poete avait l'air d'un rendu; Comment! d'un rendu? d'un hermite, D'un santoron, d'un Santena) für einen Eigennamen gehalten (cfr. Littré Suppl.). Nun glaubt Marty-Laveaux, gestützt auf das Beispiel Rabelais', die wirkliche Etymologie des Wortes gefunden zu haben und meint „*santoron* ou *sanctoron* est le lat. *sanctorum*, ainsi employé, soit, comme paraît le croire Cotgrave, parce que l'hypocrite veut être considéré comme *unus e sanctorum numero*, soit parce qu'il marmotte des prières dans lesquelles revient souvent le mot *sanctorum* (Cfr. De Frémery, Rev. critique 21 juill. 1877 p. 29, angegeben in Littré Suppl.). Lautlich und begrifflich paßt unser Wort wohl nicht dazu. Eher wäre wohl span. *santurrón* 'Frömmler, Scheinheiliger, Duckmäuser' anzunehmen, aus *santo* + der span. Pejorativsuffix *urrón*, das auch dieselbe Bedeutung hat wie das frz. *santoron.*

Belegt ist das Wort bei Littré aus dem 16. Jahrhundert.

c. 1548. Rabelais IV,64. Hypocrites, patenostriers, chattemittes, santorons, cagotz, hermites.

1605. Le Loyer, Discours et histoire des spectres, Paris 1605, p. 804. Les hermites et sanctorons des Turcs.

176. **talisman** = Talisman, mohammedanischer Priester.

Aus span. *talismán* (< ar. *telsam).*

H.D.T., Diez 314 und Kohlmann führen es auf das italienische *talismano* zurück. Clédat, Littré und Körting leiten es direkt aus dem Arabischen ab. Kluge gibt als Quelle für dtsch. „*Talisman*" das franz.-span. *talismán* an. Im 16. Jahrhundert *talisman* „se disait des prêtres idolâtres et des prêtres musulmans". (L.)

Littré belegt es aus dem 16. Jahrhundert; Acad. aufgenommen 1694.

1605. Le Loyer, Disc. et hist. des spectres, p. 805. Les prestres de Turquie qui se nomment talismans.

1617. D'Aubigné, Hist. III,425. Les talismans et prestres de toutes sortes.

1693. Richelet. Talisman.

Lebenslauf.

Ich, Richard Ruppert, bin am 3. Juli 1883 zu Madrid als Sohn des Direktors der evangelischen Schulen in Madrid Heinrich Ruppert und seiner Ehegattin Feliciana Ujaravi geboren. Ich besuchte das Instituto de San Isidro in Madrid und erlangte dort den „Grado de Bachiller". Im Realgymnasium zu Gießen a. Lahn erhielt ich Ostern 1905 das Reifezeugnis. Dann widmete ich mich dem Studium der Neueren Sprachen und der Geographie an den Universitäten Madrid, Gießen und München und hörte die Vorlesungen der Professoren H.H. Dr. Behrens, Dr. Horn, Dr. Sievers, Dr. Messer, Menéndez Pidal, A. Sánchez Moguel, Dr. v. Aster, Dr. Breymann, Dr. Brunswig, Dr. v. Drygalski, Dr. Hartmann, Dr. Jordan, Dr. Lipps, Dr. Albert Rehm, Dr. Schneider, Dr. Schick, Dr. Sieper, Dr. Rich. Simon, Dr. Streitberg, Dr. Voßler und der Lektoren H.H. Thomas, Schilling, Dr. Jules Simon und Wells. Im Jahre 1909 bestand ich das Examen für englische Philologie, 1910 das Examen für romanische Philologie.